

Passion Play in Nahuatl from Amacuitlapilco, Morelos, Mexico, 1732

Nican pehua in pasión in ipantzinco omochiuh in totecuiyo Jesucristo

**Manuscript confiscated in 1757 by fray Miguel de Torres, priest in Jonacatepec, Morelos
Archivo General de la Nación, Indiferente Virreinal, Clero Regular y Secular, Exp. 040,
Caja 6610**

Standardized transcription by Louise M. Burkhart, with linguistic notes by Abelardo de la Cruz de la Cruz

Pasión en Náhuatl de Amacuitlapilco de Jonacatepec, Estado de Morelos, México, 1732

Nican pehua in pasión in ipantzinco omochiuh in totecuiyo Jesucristo

**Manuscrito confiscado en 1757 por fray Miguel de Torres, cura de Jonacatepec, Morelos
Archivo General de la Nación, Indiferente Virreinal, Clero Regular y Secular, Exp. 040,
Caja 6610**

**Transcripción estandarizada hecha por Louise M. Burkhart, con notas lingüísticas de
Abelardo de la Cruz de la Cruz**

Versión de 1 de agosto de 2023

[1r] Año de 1757.

Estas seis cuadernos remitió el R. P. cura Min[is]tro fray Miguel de Torres, y son de su jurisdicción de Jonacatepec.

[1v en blanco]

[24r] Axcan jueves 11 de septiembre de 1732

Nican pehua in pasión in ipantzinco omochiuh in totecuiyo Jesucristo inic aocmo calaqui in ipan altepetl Jerusalén ipan Domingo de Ramos. Nican mochi nezticah in ixquich tlaihiyohuiliztli ipantzinco omochiuh in totecuiyo Jesucristo inic otechmomaquixtililih in toyoliya, in tanimah, in cemanahuac titlacah.

[trozo de papel adjunto:] Del pueblo de Amacuitlapilco

Amacuitlapilco de Jonacatepec

[2v] *Hualmoquixtiz in Cristo ihuan mochintin apóstoles. Cehceyacah motecpanazqueh.*

CRISTO

Tla xihualmohuicacan in annotlamachtiltzitzinhuan in annotlapehpenalhuan cemanahuac. Oamechmoteochihuilih in notlazohtahtzin, Dios. In axcan tla xicmocaquiltican. Ca ye imman, ye oahcico in cahuitl inic neltiz, mochihuaz, in oquiteneuhtiyaqueh in profetas, in tlaachtopenaihtohuanimeh, in ixquich tlamantli ipantzinco mochihuaz in itlazohconetzin in ichpochtli Santa María. Auh in tehhuatl in tiSimón Pedro, macamo timozotlahuaz in ica motlaneltoquiliz, inic namechnohuiliz in ompa ipan altepetl Jerusalén. Ma huel tictlahpaltiliz in moyollo inic tiquittaz, ticmahuizoz, in ixquich tlaihiyohuiliztli. Ca zan quezquilhuil in nican amotlantzinco ninemiz.

SAN PEDRO

¿Tlein titechmolhuilia, totemachtihcatzine? [3r] Macamo xicmonequilti inic ompa timohuicaz in ipan altepetl Jerusalén, ye ica ca cencah mitzmocolilia in Judíosme. Ma immac timohuetziti. ¿Can titechmocahuilihtehuaz in timopilhuantzitzinhuan?

CRISTO

Iuhqui quimonequiltihztino in notlazohtahtzin, Dios, inic niquimmaquixtiz in ixquichtin notlachihualhuan cemanahuac tlach, inic ahmo quincuaz, quintoloz, in mictlan tecuani.

SAN JUAN

Quenin cencah tetlaocoltih in motlazohtlahtoltzin in ixquich ticmotenehuilihtzino in mopantzinco mochihuaz. ¿Tleica? ¿Tleipampa? Ca titeotl, titlahtoani. Ma tehhuantin topan mochihua, ipampa ca titoicnelicatzin.¹

SAN FELIPE

Notlazohtemachtihcatzine, ¿campa in timohuicaz? In ye titechmonahuatilihtzino in timopilhuantzitzinhuan. In ixquichcahuil [3v] otitechmohuapahuilih, aic otitechmocahuilih. Auh in axcan ye totechmocahuiliznequi. Macamo iuhqui xicmolnamiquli,² notlazohtemachtihcatzine.

CRISTO

Tla xiccaquican, notlazohtlamachtiltzitzinhuan. Huel yehhuatl achtopa neltiz in itlazohmahuiztlahtoltzin, in itlanequilzitzin, in notlazohtahtzin, Dios. Axcan neltiz inic oninotlacatilico in nican talticpac. In ixquich notechcopa ihcuiliuhtoc in ipan teamoxtli axcan nanquimottilizqueh. Macihui niyaz, in namechnotlalcahuiliz, ahmo namechnolcahuiliz. In ye nomiquiztempan, in ihcuac nechanazqueh in noyaohuan Judíosme, amopampa nicnotlatlauhtiliz in notlazohtahtzin, Dios. Yehhuatzin amechmopiyaliz. Ahmo ximozotlahuacan. Xictlahpaltican in amoyollo. Izcatqui namechnonahuatilitiuh in oquic ayamo ninomiquilia. Ma huel ximonepantlazohtlacan in iuhqui nehhuatl mochipa onamechnotlazohtiliaya. Zan no iuhqui anquichihuazqueh. [4r] Nepanotl amotlazohtlazqueh.

SANTIAGO

Cencah tictlazohcamatih in ixquich titechmocahuililihtehua in motlazohmahuiztlahtoltzin. Huel timitztotlatlauhtilia timochintin, totlazohtemachtihcatzine, macamo xicmonequilti in ticmotlalcahuiliz in motlazohnantzin. Macamo xicmonequilti inic ompa timohuicaz in ipan altepetl Jerusalén, ipampa cencah mitzmotlaelittilia in Judíosme.

¹ La palabra *noteicnelicatzin* proviene de la palabra *icnelia*, que en el México colonial significaba hacer el bien a otro. Hoy día significa amar o apreciar a alguien por lo tanto está el que *teicnelia* y el *teicneltzin*. En Chicontepec se dice *teicneltzin* y es sinónimo de *moicnelia* que sería igual a *prohucitoh* o *prohuentzin* que viene del español pobrecito. *Teicneltzin* se usa para una persona o un animal que sufre mucho, debido que no tiene que comer, padece una enfermedad o dolencias, no tiene recursos económicos, y sobre todo porque le espera la muerte, por eso genera sentimientos de lástima o desdicha ante los ojos de quienes *teicnelia*. Considero que los apóstoles al saber la vida de Cristo y al saber de su desdicha tal como él anunciaba su muerte que tendría justo en la pascua, sería un ejemplo doble de un *teicnelicatzin* como un benefactor pero también sería un *teicneltzin* alguien digno de recibir el bien.

² Es una frase que se usa hasta hoy día. Justo cuando una persona no está de acuerdo en la decisión que toma otra persona y quiere persuadirlo de cambiar su decisión se le dice *ma axcanah iuhquinon ximotlallamiquilti*.

SAN PEDRO

Mixpantzinco ninixtlapachtlaza, noteotzine, notlahtohcatzine. Macamo titechmotlacahuiliz. Ca tipohpolihuizqueh, in timotlachihualtzitzinhuan.

CRISTO

Ye oanquimocaquiltihqueh in ixquich notlahtoltzin onamechnonahuatilih. Ca zan quezquilhuitl in nican amohuantzinco ninonemiltiz. Ahmo anquilcahuazqueh in notlahtoltzin ic namechilpihtehua, namechtetzilohtehua. Mochi anquichihuazqueh, anquineltilizqueh, in notlahtoltzin.

Intla ononpoliuh, hualmoquixtiz Santa María ihuan Magdalena. [4v]

CRISTO

In titlacenpanahuia in titlazohcihuapilli, in tinotlazohnantzin, in titlazohichpochtzin in Dios tetahtzin, in cencah timocnomatcatzintli, ma xicmomachiltihtzino, notlazohmahuiznantzine, ca ye imman, ye oncan, ye oahcico in cahuitl inic ninomiquiliz inic maquixtilozqueh in ixquichtin cemanahuac tlacah, ihuan in ixquichtin cualtin yectin in ipan cateh huei teotenahuatilli. Zan ipampa in onihualnotemohuic in ilhuicac. Ihuan huel monequi neltiz in oquihtohtiyahqueh in tlaachtapaihtohuanimeh, profetasmeh, itechcopa inic ninomiquiliz, in nicchipahuaz in cemanahuactli. Ye imman inic nimitznotlalcahuiliz inic ompa niyaz in ipan altepetl Jerusalén.

SANTA MARÍA

In tinotlazohconetzin, ¿tel in tinechmolhuilihtzinoa? Macamo iuhqui xicmolnamiquilihtzino. ¿Tleica, tleipampa in tinechmotlalcahuiliznequi in nimonantzin? Ahhuel nimitznocahuiliz. Zan mochipa monahuactzinco niyez. [5r] Macamo xicmonequilti inic ompa timohuicaz in ipan altepetl Jerusalén. Huel nimitznotlatlauhtilihtzinoa, ma ic ninotlamati in motlazohteicnoittaliztzin inic nican monahuactzinco niyez inic onquizaz in pascuah. Ma zan ipampa ximochihuili inic onimitznohuapahuilih. In nomemeyallotzin ma yehhuatl ic xinechmotlacamachilti. Tla huel ximocaquilti, in tinochalchiuhcenteconetzin. Intla ompa timohuicaz in ipan altepetl Jerusalén, ca ompa temac timohuetzitz.

CRISTO

Ma xicmomachiltihtzino, tlazohcihuapille, notlazohnantzine, ca in ixquich teamoxpan oquihtohtiyahqueh, oquiteneuhtiyahqueh, in notlazohhuan in profetas in itlatenquixticahuan, in ixquich profecías in teamoxpan ihcuilihticah, in notechcopa teneuhtica, neltiz, mochihuaz. Macamo ximotlaocoltihtzino, notlazohnantzine. Nicneltiz in itlahtoltzin in notlazohtahntzin, Dios.

SANTA MARÍA

Quenin cencah techoctih, tetlaocoltih, inic tinechnonanquililia, in tinotlazohconetzin. ¿Cuix ahmo [5v] ticmomachiltihtzinoa, ticmolnamiquilihtzinoa, inic onimitznohuapahuilih? ¿Ihuan cuix ahmo ticmolnamiquilihtzinoa in ihcuac onimitznotlatilihtzinoto Egipto, in ihcuac omitzmotemoliaya in Herodes? In otlanahuatih chicahualztica omitzmomictilizquiah in iyaoquizcahuan intla omitzmonextiliani. ¿Ihuan cuix ahmo ticmolnamiquilia in ihcuac yeilhuitl onimitznotpolhuihtzinoh in ompan teopan Jerusalén? Cencah huei netequipacholli

mopantzinco onicpix. Ma yehhuatl ic xinechmotlacamachilti. Auh inic chipahuaz cemanahuactli, ma xicmonequilti itlah occentlamantli. Xicmolnamiquili icuepca mochihuaz. Ihuan nimitznolhuilia, notlazohconetzin, ma yehhuatl ipatiuh mochihua inic polihuiz in cemanahuac tlahtlacolli: in monezahualiztzin, in mocohezahualiztzin. Manoceph yehhuatl ipatiuh mochihua in ihcuac omitzmotequilihqueh in moquichnacayotzin, inic tonehuac in moyollohtzin inic otitemomachtilihtinenca in nohuiyan altepepan. Ma yehhuatl ic xicmoyolcehuali in motlazohtahtzin. Cencah nimitznotlatlauhtilia, in tinotlazohconetzin. [6r]

CRISTO

Ma huel xicmomachilti, notlazohnantzine, teamoxpan ihcuiliuhticah in ixquich tlaihiyohuiliztli nopan mochihuaz. Temimiltitech nechilpizqueh in Judísmeh. Nechmecahuitequizqueh. Ihuan cencah huei cuahnepanolli, cruz, nechquechpanoltizqueh itech nimahmazohualtiloz inic nimiquiliz. Yehhuatl ic momaquixtizqueh in ixquichtin cemanahuac in notlachihualhuan. Mochi mixpantzinco neltiz, in ixquich notlaihiyohuiliz.

Oncan mozotlahualtiz Santa María. Tlalpan mohuetzitz.

MAGDALENA

Notlazohtemaquixtihcatzin, macamo iuh xicmolhuilihtzino. ¡Ca omozotlahualtih in motlazohnantzin! Ma xicmopalehuili inic mozcalihtzinoz.

CRISTO

Notlazohnantzine, ma itencopatzinco in Dios, ma ximozcalihtzino.

Magdalena quimoquitizquiliz Santa María.

MAGDALENA

Tlazohcihuapilli, ma ximochicauhtzino ipampatzinco in motlazohcenteconetzin, [6v] in totemaquixtihcatzin. Topampatica inic ye mohuicaz Jerusalén inic techmomaquixtililiz in toyoliya, in tanimah. In tinotemaquixtihcatzin, ma xicmotlacamachilti in motlazohnantzin. Ma zan nican itlantzinco ticmoquixtiliz in pascuah. Macamo ompa timohuicaz in Jerusalén.

CRISTO

Ma ximozcalihtzino in titlateochihualichpochtzin, in tinotlazohnantzin. Ye otlaimmantic, ye oncan inic ninomiquiliz. Ma niyauh. Ma xinechmomaquilihtzino in moteteochihualiztzin ipampa ca tinotlazohnantzin. Otinechmotlacatililih in tlalticpac. Tehhuatzin tinechmoteochihuiliz, notlazohnantzine.

Niman moquetztzinoz Santa María.

SANTA MARÍA

In mochipa cemihcac motetlanextililia, in totecuiyo Dios, ma yehhuatzin mitzmoyacaniliti inic toquichtzintli. Auh inic ayamo timohuica, in tinotlazohconetzin, ma xinechmonahuatequili ihuan xinechmomaquili in moteteochihualiztzin, in tinochalchiuhcenteconetzin. [7r]

Cristo niman conmonahuatequiliz in itlazohnantzin.

CRISTO

Notlazohnantzine, ma nimitznoteochihuilihtzino ica in itocatzin in notlazohtahtzin, Dios, ihuan in nehhuatzin, ihuan in Espíritu Santo. Ma titlateochihualtzintli ximoyetztiye mochipa cemihcac, inic tiyectenehualoni. Mochiuhztzinoh in motlazohanimantzin in mochipa cemihcac tenticah Espíritu Santotica, in gracia. Ca ye ninohuicatiuh, notlazohnantzine.

Mocalaquiz Santa María ihuan Magdalena.

CRISTO

Notlazohtpilhuane, izcatqui namechnolhuilia. Xihualmohuica in tiJuan, in tehhuatzin in tiJacobo.³ Namechnihualia. Ompa ximohuicacan inipan altepetl Jerusalén. Ximotlamelahualtican. Intla oamahxititoh, anquimottilizqueh centetl caltzintli. Tlamelauhcahualztica in puertah oncan ilpihticah ce asnah itlan ihcac iconeuh. Niman xicmotomilican. Annechhualmohuiquililizqueh. Intla acah itlah amechmolhuiliz, anquimolhuilizqueh, “Ca itechtzinco monequi in temachtiani. Ca yehhuatzin otechhualmotitlanih.”

SAN JUAN

Totlazohtemachtihcatzine, ma iuhqui mochihua [7v] in motlanequiliztzin. Ca zan ticchixticateh in motlazohmahuiztlahtoltzin. Niman axcan ticneltilizqueh in moteotenahuatiltzin.

SAN JACOBO

Niman ihciuhca neltiz in iuhqui tinechmonahuatilihtzinoa, totlazohtemachtihcatzine.

Mocalaquiz Cristo [ihuan] mochintin apóstoles. Tlapechco mocahuaz San Juan ihuan San Jacobo.

SAN JUAN

Notlazohtiahcacauhtzine, ma huel titotocacan in campa techmotitlania in totlazohtemachtihcatzin.

Yazqueh in campa ilpihtiyaz asnah. Intla oahcito, hualquizazqueh tlapechco Primeroh Judío ihuan Centurión.

SAN JUAN

Ye otahcico in canin otihualtitlanoqueh. Oncan ihcaticah in asnah itlan iconeuh.

SAN JACOBO

¡Ca yehhuatl in asnah! Ma xicmotomili. Ma tichuicacan ihciuhca. Ye oticneltilico in iteotenahuatiltzin in totlazohtemachtihcatzin. Ma tihuan.

Niman quitomazqueh in asnah. In oquic quitomah, tlahtoz tlapechtenco Primeroh Judío.

³ O Santiago.

1º JUDÍOH

¿Tleica in anquitomah in asnah? ¿Cuix ahmo anquimatih ca nican Jerusalén tlatquitl?

SAN JUAN

Ca otechhualmotitlanih in temachtiani. Ca [8r] itechtzinco monequiz.

1º JUDÍOH

Ye oticcacqueh in amotlahtol. Xichuicacan.

CENTURIÓN

¿Aquin temachtiani, yolpoliuhqueh? Nepa xihuian. Ahzo ammotlapololtiah.

Niman quihuicazqueh in asnah xpanztzinco Cristo ihuan mochintin apóstoles. Calaquiz Primeroh Judío ihuan Centurión.

SAN JUAN

Totecuiyoe, tlahtoanie, in ixquich mohuelitzin, ye oticneltitoh in motlazohtlanequiliztin. Totlazohtemachtihcatzine, ye otichualhuicaqueh in asnah.

CRISTO

Inic cencah nichuehcapanoa in amotetlacamachiliztin. Ma nican ammohuicatihuitzeh, notlazohtpilhuane.

SAN JACOBO

In ixquich titechmonahuatiliz, mochi ticneltilizqueh ipampa huel quimati in toyollo ca titechmocoitiliz in moztla in huiptla.

CRISTO

Notlazohtpilhuane, in axcan ca in ompa in toncalaquih in ipan altepetl Jerusalén inic oncan mictiloz, tlaihiyohuiltiloz, in itlazohtconetzin ichpochtli. Auh in axcan xoconmocuilican cehecyacah in olivah ihuan in zoyatl. Amomac yetiaz inic toncalaquizequeh in Jerusalén. Ica amechiximatizqueh in [8v] Judíosmech ca annotlamachtihuan.

SAN FELIPE

Ma ticneltiican in motlanequiliztin in iuhqui titechmonahuatilia, totemachtihcatzine.

Niman mochtin cehecyacah conanazqueh in zoyatl ihuan cuauhxiuitl inic quimoyacanilizqueh Cristo.

SAN ANDRÉS

¿Tleica in zan iuhqui ipan timohuicaz in asnah? In ahtleh quimopehpechtitih. Auh in ixquich mohuelitzin ihuan momahuizzotzin in ilhuicactli ihtic ihuan nohuiyan cemanahuac titlahtoani. Ma ticquixtican in totilmah. Ticpehpechtizqueh in asnah in ipan timohuicaz. Iyoh, cemanahuac tlaache, in zazo ac tehuatl in nican ticah, ¿cuix ahmo quen mochihua in moyollo in iuhqui tiquitta cencah tetlaocoltih inic mohuica Jerusalén in moteotzin, in motlahtohcatzin,

inic amechmomaquixtililiz in amoyoliya, in amanimah? Ye mohuica amopampa momiquilitiuh. Ma ixquich ma ximotlachauhiltican in itechcopa in ixquich ahmo cualli yectli in iyolihtlacolocatzin in totecuiyo Dios.

Niman quipehpechtizqueh in asnah. Niman ipan motlehcahuiz⁴ in Cristo. In San Juan yehhuatl quihualhuicaz iztac tilmahtli. Auh in San Andrés quihualhuicaz [9r] ce tafetah. Quipehpechtizqueh in asnah.

SAN PEDRO

Ca ye oticpehpechtihqueh in asnah. Ma timitztotlehcahuilican, totlazohtemachtihcatzine.

Niman quimotlehcahuilizqueh ipan in asnah in Cristo mochintin apóstoles.

CRISTO

Notlazo hpilhuane, xinechmomaquilican in zoyatl.

SAN PEDRO

Ca nican catqui, notemachtihcatzine.

Niman nehnemohuaz tepitzin. Oncan nemanaloz. Oncan tenamiquizqueh nahuintin pipiltotontin. Ihuan Simeón quinhualhuicaz ihuan Centurión.

1º PILTONTLI

In ticenquizcacualli in titlahtoani, oticmihiyohuiltihtzinoh inic otinechmomaquixtilihtzinoco. ¡Quenmach⁵ tocnopil, tomahcehual, in timotlachihualtitzinahuan inic oticmomachiltihtzinoco in mochantzincó Jerusalén, in oncan timitztotlahtolchihyalihhtzinoah! Ma timitztohuiquilihtzinocan.

2º PILTONTLI

In tihueitlahtoani, ma xitechmotlaocolili, in tipiltzin David. ¡Quenmach huel tehhuantín inic otitechtepotztoquilih itencopatzinco in Dios tetahtzin! [9v]

3º PILTONTLI

In cemanahuac titeotzintli, titlahtoani Israel, ma xitechmomaquixtilili in toyoliya in tanimah.

4º PILTONTLI

In nelli toquichtzintli ihuan titeotl ihuan titemaquixtiani, tipiltzin David. Ma titechmocneliliz inic ompa tiyazqueh in ilhuicac.

SIMEÓN

Temachtianie, ¿cuix ahmo tiquimmocaquiltia in pipiltotontin? ¿Tlein mitz molhuiliah? Ma xiquimotlachualtili. Macamo iuhqui tlahtocan. ¿Cuix ahmo ic mocatzinco tlahtoloz, mocatzinco huetzcoz? In nohuiyan mitzmoteoyectenehuiliah.

⁴ En Chicontepec se usa la palabra *tlehcoltia* para subir a una persona en algo o *tlehcoltilia* subir algo hacia algo.

⁵ La palabra significa sorpresa, algo increíble.

CRISTO

In amehhuantin, notlazohpilhuane, ¿cuix aic oanquipouhqueh in teotlahtolpan mihto: ca in pipiltotontin inic teyectenehuah, inic temahuiztiliah, oc achi huel moneltocazqueh ipampa cemanahuac intech pehua inic temahuiztiliah, in teyectenehuah, ye ica aocmo ometihticah in inyollo. In notechcacopa zan oc quixcahuiah inchichin.⁶ Ayamo cualli tlahtoah. Immanuel axcan otlayecteneuhqueh, zan itlanequilizticatzinco in notlazohtahtzin, Dios. Intla nozo ahmo onechmocuitianih, intlacamo onechmomachitocanih, [10r] ¿aquin inteotzin, aquin intlahtohcatzin? ¿Cuix ahmo nehhuatl? Auh in ixquich tepetl, cuahuatl, ihuan in occequintin ahmo tlacaquih, in ahmo yolizmatqueh, mochin tinechmocuitizqueh, nechmomachitocazqueh. Auh in amehhuantin huel antlachiyah, in huel antlacaquih, zan ye ahmo anechmocuitizqueh, ahmo anechiximatizqueh.

CENTURIÓN

Ahmo timitziximatih. ¿Tlein nican tiquihtohthuitz? ¿Cuix tiquimmopanahuiliz in toteopixcatlahtohcahuan in nican motlapiyaliah Jerusalén?

SIMEÓN

¿Auh ac tehhuatl? ¿Can titlahtoani, intla iuhqui on? Auh in Jerusalén, ¿cuix ahmo no onmoyetztcateh in pipiltin in tlahtohqueh in quimopachilhuiah in altepetl? ¿Can mochantzincó? ¿Tlein nican ticmihtalhuihtihuitz, temachtianie?

Nehnemohuaz. Intla onmahxitito in Cristo tlapechtenco, hualquizaz Samuel. Tlahtoz. In oquic tlahtoah, calaquizqueh nahuintin pipiltotontin. Quihuicazqueh in Simeón ihuan Centurión. Mochintin calaquizqueh.

SAMUEL

In nican cenquizcacualcan ipan altepetl [10v] Jerusalén, in cencah huei in teucyotl in tlahtohcayotl, in petlatl in icpalli, in tlahtohcayeyantli. In ahhuel onmihcuaniz in cemanahuac. Oncan in tomahuizzo in tehhuantín ihuan in imahuizzotzin in tlahtoani Presidenteh Poncio Pilato. In ahtleh poliuhoc. Auh in axcan, iuhqui ipan netequipacholli ipan yaznequi in tlahtohcaaltepetl Jerusalén. Ahzo ahhuel iuhqui mochihuaz. Mehuiltihcicateh in teopixcatlahtohqueh ihuan mehuiltihcicah in huei tlahtoani presidenteh. Mochicauhtzinoz, ihuan in tehhuantín titochicahuazqueh, inic ayac techpanahuiz.

Calaquiz Samuel. Motemohuiz Cristo ipan asnah. Motlahtoltiz Cristo oncan tlaplan.

CRISTO

Jerusalén, ahmo ic otimocnelimat in mopan onicalaquico. Zan ilhuice ic otimopouh. Nelli nimitzilhuia ca intla xicmatini in tlein mopan mochihuaz, tichocazquia. Tiquittaz mopan huallazqueh in moyaohuan Roma tlachah, in motlahtohcayohuan mitzpohpoloquihuih. Tlaltitech mitzhuicazqueh ihuan nepanotl mocuahcuazqueh in mopilhuan. [11r]

⁶ Tal parece que la palabra es el sustantivo que proviene del verbo *chichina* mamar y que en sustantivo sería mamada. De forma coloquial en el español mexicano la palabra mamada significa decir tonterías sobre algo.

Motlehcahuiz tlapechco in Cristo. Mochintin apóstoles mocalaquizqueh calihitic. Intla omocalaquih calihitic in Cristo, niman hualquizazqueh mochintin teopixcatlahtohqueh. Motlalizqueh ipan escañah. Auh in Judíosmech manizqueh. Motecpanazqueh.

SAMUEL

Ammehuiltihcateh in anteopixcatlahtohqueh ihuan in nican cateh in ixquichtin fariseos. Noconihtoa in amotlahtohcaixpantzinco, ¿tlein tayih, tlein ticchihuah? Iuhqui niquitta, netequipacholli ipan yaznequi in tlahtohcaaltepelt Jerusalén in itechcopa in Jesús, in quitocayotiah macehualtin Cristo.⁷ ¿Quen omotlahpaloh in nican ocalaquico? Ahhle ipan amechmottilia ihuan ahhle ipan quitta in amomahuizzotzin.

CAIFÁS

¿Tlein tiquihtoah? Iuhquinmah tiyollohpolihuhqui. In quexquich cahuitl tinemizqueh, cemihcac huehcapanoloz in totenyo, in tomahuizzo. Ca monequi ce tlatatl miquiz in impampa in macehualtin, inic amo mochintin motlapololtizqueh in ahuahqueh in tepehuahqueh, in nican Jerusalén tlachah, inic ahmo ihtlachahuiz in totlahtohcayo. Niman ayac techpanahuiz in tehhuantín [11v].

ANÁS

Intla conmatizqueh in toteucyohuan, in totlahtohcahuan, Roma tlachah, ¿cuix ahmo totech cualanizqueh? Techcuiliquihuh in topetl, in totlahtohcaicpal. ¿Cuix ahmo cencah techpinahuizqueh? Ma huel cencah xicmonemililican in quenin huel mochihuaz in itechcacopa Cristo, inic ahhle ipan quimati, ihuan ahhle ipan quitta, in tlahtohcayotl. ¿Cuix yehhuatl techpanahuiz in Cristo? Ma niccaqui in amotlahtoltzin in quenin huel mochihuaz. Ma ticcepanhuican.

CAIFÁS

Ca melahuac in ticmihtalhuia in tihueiteopixqui, in tiAnás. In axcan xihualhuian in anhuehuetqueh, in anJudíosmech. Iuhquin ahmo anquimamatih, iuhquin anyolpolihuhqueh. Xitechtlahtolnahnamiquican in quenin huel tomac huetziz in teixcuepani.

CENTURIÓN

In tehhuantín zan toconchixticcateh in amoteopixcatlanahuatiltzin. Intla anquimonequiltiah, niman axcan tictemotihuh in canin mocallotia⁸ in tetlapololtiani Cristo. Niman ticpohpolozqueh. [12r]

SIMEÓN

Cencah cualli in amotlahtoltzin, in iuhqui anquimihtalhuiah inic miquiz, polihuh, in teixcuepani. Zan no iuhqui toconihtoah, ma ticmiquiztlatzontequilican, huel ye quintlapololtia in tomacehualhuan. Cencah monequi inic ticmiquiztlatzontequilizqueh. Ma ihciuhca xicmihtalhuican in quenin ticanazqueh in tlahueliloc.⁹

⁷ Se puede entender como Cristo el humilde.

⁸ Puede entenderse como *mochantlalia*.

⁹ Aquí Cristo se le llama *tlahueliloc* que significa una persona mala. Hoy día en Chicontepec el *tlahueliloc* se asocia con el diablo.

SAMUEL

Ma xicmomachiltican, tlahtohquehe, ca izcatqui inic namechonnonahnamiqulia. Ca noconihtoa, macamo ilhuitl¹⁰ ipan in toconanazqueh ipampa ahmo tiquimahcomanazqueh in macehualtin, inic ahmo yaoyotl quilnamiquizqueh. Ma zan nemayan¹¹ anquimanilizqueh in tetlapoltiani Cristo.

MALCO

Tlahtohquehe, cencah mahuiztic in anquimolnamiquiliah. Huel monequi zan nemayan ticanazqueh, tictitzquizqueh, in tetlapoltiani, inic ahmo quimatizqueh in macehualtin, inic ahmo tiquimmahcomanazqueh in altepehuahqueh.

2º JUDÍO

Ma ihciuhca xicmonemililican in itlatzontequililoca in tetlapoltiani Cristo. Cencah miac inic tetlapoltihitinemi, inic teiztlacahuhtinemi. [12v] Tla huel xicmocaquiltican. Inic ocalaquico in nican ipan altepetl Jerusalén, cencah omahuiztililoc, oteomachoc. Miac xochitl oquitzetzelohqueh in macehualtin inic oquihualyacantiyahqueh, ihuan zoyatl imac ohualonotiyah inic ocalaquico, ihuan cencah tetetzahuihqueh¹² in pipiltotontin hebreos. Mochintin oquiyecteneuhqueh.

JOSEPH

In antlahtohcapiiltin, ammehuiltihcicateh, macamo namechonnocualaniliz inic amixpantzinco nocontenehuaz in notlahtol. Noconihtoa in ye ixquichcahuitl ammonemitiah, ¿cuix anquimottilihqueh ce profetah itlah oquichiuh tlamahuizolli in iuhqui axcan tiquittah, quimochihuilia tlamahuizolli in Cristo? Ahmo iuhqui xicmolnamiquilican in anquimomiquiztlatzontequililiznequih. Cencah mochi cualli yectli in quimochihuilihitinemi in Jesús. Ye quimmopatilia in tococoxcahuan. In huilameh quimmonehnemitilia. In ixpopoyomeh quimmotlachiyaltilia. Cencah quimmotlazohtilia in tomacehualhuan. ¿Cuix ahmo anquimomachiltihqueh in ayamo huehcauh in oquimozcalilih in pilli Lázaro? Ye nahuilhuitl in omomiquilih. Ye oquitocaqueh [13r] in inacayo. Auh in ihcuac oquimomachiltih in temachtiani, niman ompa omohuicac in canin oquitocaqueh in inacayo. Oquimotzahtzililih inic ohualquiz tllan. In Lázaro oquimozcalilih yehhuatzin in Cristo. Miac tlatatl oquittac. Ahmo ichtaca in omochiuh. Ihuan oquihtohtiyah in profetah Isaías ca hualmohuicaz in itlazohpiltzin Dios miac tlamahuizolli quimochihuiliquih in cemanahuac temaquixtiani. Quimmopahtiliquih in aquihqueh intech ca teocoliztli.¹³ Huel oncan neciz ca yehhuatzin temaquixtiani in ye huehcauh chiyalo. Intla nozo ahmo yehhuatzin in temaquixtiani, ¿tlein oamechihtlcalhuiah¹⁴ inic anquimiquiztlatzontequiliznequih? Huel xicmottilican in quenin huel anquimochihuilizqueh. In nehhuatl ahmo iuh ca in noyollo. Intla anquimomictilizqueh, ye ninomaquixtia in amotlahtohcaixpantzinco.

CAIFÁS

¹⁰ La palabra *ilhuitl* significa día, pero también significa un día especial tal como un festival o incluso los días sagrados. La semana santa en las comunidades nahuas se considera como un *ilhuitl*.

¹¹ En cualquier día normal.

¹² Aquí la palabra se refiere que los niños hebreos son vistos como mal agüeros.

¹³ Las personas que sufren de la enfermedad de la lepra.

¹⁴ Aparece la palabra *ihltlcalhuia* que se entiende como hacer daño a algo. En la región de Chicontepec se dice *niquihltlcalhuia* que traducido sería yo hago daño a algo.

Huel iuh ninomati ihuan huel iuh niquitta in motlahtol. Huel tixtlamatqui¹⁵ in tiJoseph inic huel tehhuatl titechnahnamiquizquia in tlein ticchihuazqueh. Auh ye tehhuatl ipan timocuepa in Cristo, tetlapololtihtinemi. Ahmo ic [13v] ticcahuazqueh. Ca neltiz, mochihuaz, in totlahtoecatlanahuatil. Ticpohpolozqueh in Cristo.

JOSEPH

In nehhuatl niman ayac oniquittac ahzo aquin oquimotlapoltilih in tomacehualhuan. Zan ye oniquittac miaquintin oquimmopahtilih in tococoxcahuan, in mimicqueh oquimmozcalilih.

SAMUEL

Ye polihuiznequi in amoteucyotzin in amomahuizzotzin in nican ipan altepetl. Aocle ipan ittalo in tlahtoani Presidenteh Poncio Pilato. Ye polihuiznequi in itenyo in imahuizzo. Ma ximochicauhtzinocan in anteopixcatlahtocheh.

JOSEPH

Ma huel xicmottilican in quenin anquimochihuilizqueh in amonenonotzalitzin. Immanuel anquimococolihah in temachtiani, cencah quimpalehuihtinemi in tomacehualhuan. Mochintin quimicnoitta in icnotlacah.

CAIFÁS

Huel motlahtoltica in timonextia in tiJoseph ipan timocuepa. ¿Ihuan cuix titlamachtil? Ca ahmo ticcahuazqueh. Ahmo ic polihuiz in [14r] totlahtoecanonenotzal. Ca ticneltilizqueh. Xihuallauh, escribanoh. Xictlali in totlahtoecatlanahuatil. Timochintin titlanahuatiah in tehhuantin in titeopixcatlahtocheh itechcacopa in motenehua Cristo Nazareno ayac ichan quicalaquiz, ayac quimocniuhitiz. Titlanahuatiah in aquin ichan quicalaquiz in ahnozo quimocniuhitiz ihuan yehhuatl analoz, tzitzquilo, miquiztlatzontequililo. Inic huel neltiz in totlahtoecatlanahuatil, ihuan titlanahuatiah in aquin quittaz campa mocallotia, niman quimmolhuiliquih in teopixcatlahtocheh. Quitlaxtлахuizqueh miac teocuitlatl ihuan cencah tlazohtlalo.

ESCRIBANOH

Ma nicneltilih in amotlahtoecatlanahuatiltzin, in anteopixcatlahtocheh.

Niman motlaliz mesapan. Tlahcuilo. Intla ocontlalih amatlahcuilolli, niman quiteixpantiz.

ESCRIBANOH

Ye onicneltilih in amoteopixcatlanahuatiltzin. Ye tzahtziz nohuiyan caltzalan in pregoneroh. Ma quitlacaquiztilican mochintin [14v] in macehualtin, inic mochintin quimatizqueh in ahuahqueh in tepehuahqueh¹⁶ in nican ipan altepetl Jerusalén.

Mesapan conmanaz in amatlahcuilolli in Escribanoh.

ANÁS

¹⁵ Es una de las palabras para decir que una persona es un sabio, incluso a una persona letrada.

¹⁶ Los pobladores de Jerusalén donde se hace presente el *atl* y el *tepetl* como un difrasismo que significa pueblo.

Xiyauh, pregoneroh. Nican cah inin amatlahcuilolli, in totlahtohcatlanahuatil. Nohuiyan caltzalan ic xiquintlacaquiztili in tomacehualhuan.

PREGONEROH

Ma iuhqui mochihua. Ma nicnelti in amotlahtohcatenahuatiltzin. Ma niquintlacaquiztili mochintin in macehualtin.

Niman concuiz amatlahcuilolli in Pregoneroh. Ic yaz tlapehtenco. Yexcampa tlanahuatiz, tzahtziz, inic quipohuaz in tlahtohcatlanahuatilli. Intla ohuahcito cecni tlapehtenco, achtopa tlapitzaz in trompiteroh. Zatepan quipohuaz in amatl.

PREGONEROH

Motlanahuatilia in yehhuatzitzin in teopixcatlahtohqueh. Quimihtalhuiah, itechcopa in motenhua Cristo Nazareno cencah miactlamantli inic quintlapololtia in macehualtin, ayac ichan quicalaquiz, ayac quimocniuhtiz. In aquin ichan [15r] quicalaquiz ahnozo quimocniuhtiz, ihuan yehhuatl analoz, tzitzquilo, tetl cuahuil toctiloz. Niman miquiztlatzontequililoz, inic ahmo ihtlacaquiz in tlahtohcatlanahuatilli. Auh in aquin quittaz in canin mocallotia in Cristo, niman huallaz, cuallotica quimolhuiliquih in teopixcatlahtohqueh. Quitlaxtlahuizqueh miac teocuitlatl ihuan cencah tlazohtlaloz.

Intla otelacaquiztilito yexcampa in Pregoneroh ihuan in Trompiteroh, niman quinnahuatiquihuh in teopixcatlahtohqueh.

PREGONEROH

Ye onicneltito in amotlahtohcatlanahuatiltzin. Nohuiyan caltzalan oniquintlacaquiztilito in mochintin in macehualtin.

CAIFÁS

In axcan ma tihuan. Auh in tehhuatl titeyacanqui, in tiyaotiahcauh, nimitztlacuahnahuatia,¹⁷ xictemocan in Cristo. Ihuan in ammochintin in nican ancateh, in anhuehuetqueh, in anfariseos, huel namechtlacuahnahuatia, xictemocan, ammochintin, ihuan huel xicnemilican in quenin huel ancanazqueh, [15v] anquitzitzquizqueh. Xiquixtamatcahuican. Intla acah amechixpantiquihuh in campa mocallotia, niman antechilhuizqueh.

TEYACANQUI

Macamo amechmotequipachilhuiz. Axcan ipan titononotzazqueh in quenin huel ticchihuazqueh. Timochintin cencah huel techcualanihtinemi. Ye huehcauh in ticchixtinemih in amotlahtohcatlanahuatiltzin. Cencah ic tipahpaquih, titotlamachtiah.

Mopitzaz clarín. Mochintin calaquizqueh. In Judíosmehtlayacanazqueh, tlapitztiyazqueh. Tlatocatiyazqueh in teopixcatlahtohqueh. Niman hualmoquixtiz in Cristo ihuan mochintin apóstoles.

Hualmoquixtiz Magdalena. Quihualhuicaz pahatl. Yexpan motlancuaquetzaz.

¹⁷ En Chicontepec se usa la palabra *nimitznahuatia* cuando se ordena a alguien a que haga algo. Cuando se dice la palabra *nimitzcuaahnahuatia* se asocia con la cabeza o la mente de la persona, por lo tanto, la orden se convierte en una exigencia donde hay relaciones de poder.

MAGDALENA

Ca nican cah in santa cruz, notlazohtemachtihcatzin. Ca mocxititlantzinco ninopechteca ihuan nimitznotlatlauhtilia, ma xinechmotlaocolihltzino, ma xinechmopohpolhuilili¹⁸ in notlahtlacol, ye ica cencah nihueitlahtlacohuani. [16r]

CRISTO

In tiMagdalena ca ye oniquittac in mochoquiz, in motlaocoyaliz, inic ye timixnahuatia. In nixpantzinco inic mixayotica in otechicxipac. Auh nican catqui in tlazohpahatl. Mocpac nitecaz, inic nimitznextiliz in cencah huei in noteicnoittaliztin. Ca in aquin tlahtlacoani quichoctiz, quitlaocoltiz, in itlahtlacol, ca niman aocmo ceppa niquilnamiquiliz inic oquimoyolihtlacialhuhi in notlazohtahtzin, Dios.

Mocalaquiz Magdalena.

CRISTO

Notlazohpilhuane, ca ye iuh ca in amix in amoyollo, ca ye anquimomachiltiah, in zan huiptla in yez in pascuah, inic oncan ilhuiquixtizeh in Judíosme in ipan huei altepetl Jerusalén. Auh in itlazohconetzin in ichpochtli oncan analoz, tzitzquilo, immac tlazaloz in tlahtlacoanimeh. Cruztitech quimomahmazohualtilizqueh. Auh in axcan ompa namechnihualiah in tiJuantzin ihuan in tehhuatzin in tiJacobo. Xinechmocencahuililitih in nolhuitlacualtzin.

SAN JUAN

¿Notlazohtemachtihcatzine, campa in tlacahuaz in moyollohtzin in titlachihchihualtihuih? [16v]

CRISTO

Ximocaquiltican, notlamachtiltzitzinhuane. Ompa ximotlamelahualtican¹⁹ in ipan huei altepetl Jerusalén. Intla oamahxititoh, ce tlatl anquimottilizqueh atlacatzintli, itzotzocol quimamatih. Intla oanquimottilihqueh, ximotoquilihtihuan in campa calaquitih. Ompa ximocalaquican. Anquimolhuizqueh in chanecatzintli, “Ca quihualmihtalhuia in temachtiani, ‘Ca ye ixquich in, ca ye oncan inic tlamiz in notequih, inic ninocehuiz. Auh ca ompa ichantzinco nicquixtiz in pascuah, ihuan in axcan niquinnotlacualtiliz, niquinnihyohuiltiz in notlamachtihuan.” Niman amechmottiliz ce huei caltzintli. Intla oamechmottililih, niman oncan ximotlachihchihuilican inic oncan nochiyalpan yez, inic oncan ninocehuihtzinoz.

SAN JACOBO

Niman in ihciuhca ticneltilizqueh in ixquich titechmonahuilihtzinoz, ipampa ca titotemaquixtihcatzin.

¹⁸ Entre los nahuas de Chicontepec se utiliza *xinechhueitlapopolhui* para pedir una disculpa o el perdón a alguien o ante una deidad por una falta cometida.

¹⁹ Tal como en Chicontepec se usa *xitlaxitlahuilican* y significa ir derecho hacia algún lugar. Tanto *tlamelahua* como *tlaxitlahua* significa que alguien se dirige a un camino recto y se aplica para dar direcciones con el imperativo *xi*.

Mocalaquiz in Cristo ihuan apóstoles. Auh in San Juan ihuan San Jacobo tlapechco mocahuazque. Auh in Judas zan quimmocahuatiuh caltenco. [17r]

JUDAS

In temachtiani, ¿tleipampa in oquinec in onenpoliuh in cencah cualli tlazohpahatl? Nommati zan ticnequi netequipacholli ic tinechmacaznequi. Auh ca tel tiquixtlahuaz in ipatiuh. Intlacamo, macamo notoca niJudas Iscariote.

Calaquiz Judas.

SAN JUAN

Ma tihuan in campa techmotitlania in totlazohtemachtihcatzin. Ma huel titotocacan inic ihciuhca tihualtoquepazqueh.

Calaquizqueh San Juan ihuan San Jacobo. Hualquizaz Gamaliel.

GAMALIEL

¿In axcan, canin moyetzticah in temachtiani, in Mesías, in Dios itlazohpiltzin, in nohueiteicnelicatzin? ¿Canin quimoquixtiliz in pascuah? Cencah ic nonnotequipachoa, ic ninentlamati. Auh in notlahtohcayohuan in teopixcatlahtohqueh inic otlanahuatihqueh miquiztlatzontequililoz in aquin ichan quicalaquiz, in ahnozo quimocniuhitiz. In nehhuat niquihto, ma nocnopilti, ma nomahcehualti, inic nochan mocalaquihtzinoz in axcan ipan pascuah. Cencah noyollohcopa in nicnequi nochan mocehuihtzinoquiuh in noteicnelicatzin.

Calaquiz Gamaliel. Hualquizaz Atlacui. Quihualmamatiyaz [17v] in itzotzocol. Ompa yaz in canin maniz atl. Intla oahcito in canin maniz atl, quitemohuiz in itzotzocol Atlacui. Ica xicalli itec quitehtecaz in itzotzocol. Intla oquitemitiz, zatepan tlahtoz.

ATLACUI

Huel ye nihuehcahua in onatlacuico. Ahzo nechahhuazqueh in nochan tlacah. Ma niyauh. ¿Tleinmach nechhuehcahua?

Conanaz in itzotzocol in Atlacui. Yaz. Intla ye huehca yauh, hualmocuepaz. Quimonittaz in omentin apóstoles in ititlantzitzinhuan in Cristo. Hualquizazqueh San Juan ihuan San Jacobo.

ATLACUI

¿Aquiunqueh in nican huitzeh? Zan nechtocatihuitzeh. [Nino]mati nochan huitzeh. Tla zan ye niyatiuh.

Nehnemiz tepitzin Atlacui.

SAN JUAN

Ca yehhuatl in atlatzintli in otechmonahuatilih in totemachtihcatzin. Ca quimamatiuh in itzotzocol. Tla tictocatihuian in canin calaquitiuh.

Calaquiz Atlacui. Auh San Juan ihuan San Jacobo intla oahcitol in campa calaquiz Atlacui, niman hualquizaz Gamaliel.

SAN JUAN

Tlahtoanie, ma ximopaquiltihtiye. Nican [18r] mohuicopatzinco otechhualmihualih in temachtiani. Quihualmihtalhuia, “Ca ye itech ononpachihuico, ca ye oncan, ca ye imman, in ninocehuiz, in tlamiz in notequiuh. Ma xicmolhuiliti in pilli ipaltzinco ninocehuiz, ichantzinco nicquixtiz in pascuah, ihuan oncan niqinnotlacualtiliz in notlamachtiltzitzinhuian, in oncan niqinnihyocuitiz. Auh amechmottitiliz ce caltzintli in oncan nochiyalpan yez.” Ca zan ixquich in tichualhuicaqueh in itlazohmahuiztlahtoltzin in toteicnelicatzin.

GAMALIEL

Oanquimihyohuiltihqueh in ammahuiztique, antlachah. Ma nican ammohuicatihuitzeh. Onechmocnelilih in temachtiani, noteicnelicatzin, otlacauhqui in itlazohmahuizyollohtzin inic onechmolnamiquilih. Cencah ninotlamachtia. Niquicnelilmati in itlazohmahuiztlahtoltzin in noteicnelicatzin. Ma nican ammohuicatihuitzeh. Nican noconchixticah in ihiyotzin, in itlahtoltzin, in huei temachtiani. Ye oniccencauh in icaltzin inic oncan mocehuihtzinoquiuh. Ma ximotlachihchihuilhtzinocan.²⁰ Mochi namechnomaquiliz, in quexquich monequiliz.

GAMALIEL

Nonencahuane, ma xihualquizacan. Ma timochintin titlachihchihuacan in canin mocehuihtzinoquiuh in Dios itlazohpiltzin. Ahmo tocnopil, ahmo tomahcehual in tochan quimoquixtiliz in pascuah. [18v]

Niman motlaliz mesah ihuan miac xochitl motzetzeloz. Mochintin tlatlahtlalizqueh in inencahuan Gamaliel ihuan omentin apóstoles. Mesapan motlaliz naranjas, plátanoh, lechugah, sandíah, ihuan pantzin mahtlactli omome.²¹ Ihuan ce nepantlah motlaliz, itech quizaz inic quimmotlancelitiliz apóstoles in Cristo. Ihuan mesapan motlaliz cáliz ihtic yaz in vino, ihuan cerah candelah tlatlatiyez. Intla otlacencauh, niman tlahtoz San Juan.

SAN JUAN

In axcan ye tihuih. Tictonahuatilizqueh in totemachtihcatzin in quenin ye otitlacencauhqueh.

GAMALIEL

Ma iuhqui mochihua. Nican noconochiyalihticah in huei temachtiani. Ma iuhqui xicmolhuilhtzinocan in quenin ye otitlacencauhqueh.

Yazqueh in San Juan ihuan San Jacobo. Quimoyolpachihuitilitihuih in Cristo. Onnehnemizqueh in San Juan ihuan San Jacobo. Hualmoquixtihtiyazqueh, in Cristo quihualmoyacanilizqueh mochtin apóstoles. Cemihcac huallayacantiyaz in Judas. Intla ye tetlan oahcitol in omentin apóstoles, niman tlahtoz San Juan.

²⁰ Gamaliel desea que preparen todo para la Última Cena. En Chicontepec se dice *ximotlachihchihuilican* y se usa para ordenar en hacer los preparativos de una fiesta o una ceremonia dentro de las creencias del costumbre.

²¹ Aquí hay presencia de doce panes, tal como se dice pan también en Chicontepec. Más adelante se cambia por *tlaxcalli* para hacer la eucaristía junto con sus apóstoles.

SAN JUAN

Totemachtihcatzine, ye otitlacencahuatoh in campa otitechmotitlanih. Quihualmihtalhuia in chanehcatzintli, “Xicmolhuilihtzinocan in huei temachtiani, in noteicnelicatzin, nican noconnochiyalihciah.” [19r]

CRISTO

Otechmocnelilih. Ma tihuian, notlazohtpilhuane. Ye otlaimmantic, ye oahcico in cahuitl. Ye otechtlacencahuilih in notlazohtlacauh.

SAN PEDRO

Ma iuhqui mochihua in motlanequiliztzin. Ma timitztoyacanilihtihuian, totlazohtemachtihcatzine. Ma mocxitzin xoconmanili.

SANTIAGO

Ma timochtin timitztoyacanilican in titoteicnelicatzin. In zan mopaltzinco in tinemih in nican tlalticpac.

Niman tlayacanaz San Pedro ihuan mochintin apóstoles. Ichan huilohuaz Gamaliel. Intla ye omahxitito itlan in mesah in Cristo, niman motlancuaquetzazqueh Gamaliel [ihuan] mochintin inencahuan. Tlancuanehnemiz Gamaliel inic quimonamiquiliz²² in Cristo.

GAMALIEL

Notlazohtemaquixtihcatzine, in nelli titeotl, titlahtoani, in tinoteicnelicatzin, ¿quenmach nolhuil, nomahcehual, in nocnoxacalco²³ timochehuihtzinoz, in oncan nimitznotlahtolchiyalihtzinoz? Ma ximochehuihtzino. Ca ye onitlacencauh in nimotlachihualtzin.

CRISTO

Cencah nictlazohcamati in motetlazohtlaliztzin in tiGamaliel. Otitechmocnelilih in motetlazohtlaliztzin. Ma tictomahcehuican.

Moquetzaz Gamaliel. Teyacanaz. Zan oc nemanaloz.

CRISTO

Notlazohtpilhuane, ximotlalicán. Ximochehuican.²⁴ [19v]

Motlalizqueh mochin apóstoles. Cehcentlapal chihchicuacen. In Cristo nepantlah motlalihtzinoz. In San Pedro iyecmacopatzinco motlalihtzinoz. Auh in San Juan iopochcopamactzin motlaliz. Auh in Judas zan tlatzaccan yez. Intla onetlaliloc, niman pehuaz tlacuz in Judas.

CRISTO

²² Se entiende en recibir a alguien en la puerta para darle la bienvenida.

²³ Una forma de decir que la casa es humilde para una persona especial. En Chicontepec el *xahcalli* es una casa muy humilde. Alrededor de los 90s las personas hacían sus casas de *zacatl* y a la casa le llamaban *zacacalli*. Cuando era temporada de *ehecatl* o huracanes las personas perdían sus casas. Poco a poco se sustituyen por casas de cemento.

²⁴ Justo se usa en Chicontepec para invitar a alguien a tomar asiento.

Ye ixquichcahuitl in nicnequi niquelehuia in amohuantzinco ninotlacualtiz ipan axcan pascuah in ayamo nopan mochihua in tlaihyohuiliztli.²⁵ Nelli namechilhuia zan iyohpa, in axcan, in amotlan ninotlacualtiz quin occepa ihcuac yez in ye ipetlapantzinco, in ye itlahtohcayeyantzinco, in notlazohtahtzin, Dios.

Niman motlateochihuiliz in Cristo ica in itlazohmahuiztocatzin.

CRISTO

Ma timotlacualtican, notlazohpilhuane.

Niman nochtin tlacuzqueh in apóstoles. Intla ye huehcauh tlacualotica, motlahtoltiz Cristo.

CRISTO

Notlazohtlamachtiltzitzinhuane, mazonelihui²⁶ in nican notlan ammotlacualtiah, in ammopahpaquiltihcateh, nelli namechilhuia nican mesapan notlan cah in nechnamacaz, in immac nechtlazaz in Judísmeh. ¡Oitlahueliltic! Cualli oyezquia in macamo otlatatini. Auh in ichpochtli iconetzin ca monequi ipantzinco mochihuaz in ixquich teotlahtolpan ihcuiliuhticah in amoxpan.

Cehceyacah tlananquilizqueh in apóstoles. Zan huel tepan [20r] tlananquiliz in Judas.

SAN PEDRO

¿Cuix nehhuatl, notemachtihcatzine?

CRISTO

Ca ahmo tehhuatl. Ma ximocehuihtzino.

Mochintin iuhqui tlananquilizqueh. Auh in ihcuac tlananquiliz in Judas, moquetztehuaz.²⁷

JUDAS

¿Cuix nehhuatl, notemachtihcatzine?

CRISTO

Ca tehhuatl in otiquihtoh. Ma xictzonquixti²⁸ in motlahtol.

CRISTO

In axcan ye oammotlacualtihqueh. Occentlamantli in polihui. Xinechmomaquilican atzintli ica ce caxitl. Niquimicxipacaz in notlamachtihuan.

Niman yaz quicuitiuh atl in Gamaliel ica ce xicalpechtli.²⁹ Quimomaquiliquiuh in Cristo.

²⁵ También se dice *tlaihyohuiliztli* y se entiende como sufrimiento.

²⁶ La palabra se entiende como la disyunción, aunque. En Chicontepec se usa la palabra *mazque*.

²⁷ Judas se va a poner de pie forma de manera repentina.

²⁸ El verbo *tzonquixtia* significa terminar por completo alguna tarea. Cristo le ordena a Judas que termine lo que él mismo supone hacer con relación a la traición ante los pontífices Anás y Caifás.

²⁹ Una vasija redonda y ensanchada que es especial para guardar el agua.

GAMALIEL

Ca nican catqui in atl ticmihtlania, noteotzine, notlahtohcatzine.

Niman achi quicuanizqueh in bancas in ipan otlacualoc. Tepitzin motlapoz inic oncan cehceyacah quimmoxipaquiliz. Quimomaquilizqueh tobajas³⁰ in Cristo ic mixtlapalapatzinoz,³¹ ic quimmoxipohpohuiliz in itlamachtiltzitzinhuan.

CRISTO

Xicpetlahua in mocxi, notlazohpiltzine, Pedroe. Ca nimitzicxipacaz.

SAN PEDRO

¿In nehhuatl tinechmoxipaquiliz? In tinoteotzin, in tinotlahtohcatzin. Ahmo huel mochihuaz. Ahmo nihuelitiz in tinechmoxipaquiliz.

CRISTO

In tlein nicchihuaz in nehhuatl in axcan, [20v] ahmo ticmatiz. Quin zatepan ticmatiz.

SAN PEDRO

Ca in ixquichcahuitl in ompa titzihuih, ca niman ahmo huelitiz in tinechmoxipaquiliz ipampa ca tinoteotzin, ca tinotlahtohcatzin.

CRISTO

Tla xiccaqui, Pedroe. Intlacamo nimitzicxipacaz, ahmo ticmomahcehuiz in ilhuicac nemiliztli.

SAN PEDRO

Notecuiyoe, notlahtohcatzine, ma nicnomahcehui in moteicnoittaliztzin. Macamo zan iyoh in nocxi ticmopaquiliz. Ma no ihuan in notzontecon.

CRISTO

Pedroe, in aquin chipahuaticah tlaneltoquiliztica zan iyoh in itech monequi in mocxipacaz. Auh in tehhuatl in tiSimón Pedro, ca tichipahuaticah in itechcopa in motlaneltoquiliz. Ahmo titlalloh, ahmo tizoquiyoh. Ihuan ye ammochintin anchipahuaqueh. Yecch zan ahmo ammochintin. Ca nicmati in aquihqueh notlaphepenalhuan.

Niman conihcuaniz atzintli in Gamaliel icxitlan in San Pedro. Yehhuatl itech pehuaz. In quimmoxipaquiliz in Cristo, zatepan mochintin apóstoles. Intla in oquicxipacqueh in Judas, ihuan quimmotennamiquiliz in icxihuan in omextin yexpa manian quimmotennamiquiliz in icxihuan. Auh in Judas zan nepa onmocuepaz teixpan. Intla in otlanqueh, omoxipacqueh mochintin apóstoles, niman motlalihtzinoz in Cristo. Motlahtoltiz.

CRISTO

³⁰ Toallas (palabra en desuso).

³¹ Cristo pondrá la toalla en su hombro o en frente de él para secar los pies de sus apóstoles. En Chicontepec se usa la palabra *niquixtlapaltlalia* que significa poner o agarrar algo enfrente de uno, listo para usarse.

Notlazohipilhuane, ca ye onanquimottilihqueh in tlein amopan onicchiuh, inic onamechicxipac. Yehhuatl [21r] ic onamechnextilih in notetlazohtlaliz. Tla ximocaquiltican. In amehhuantin annechtocayotiah namotemachtihcauh. Melahuac in anquihtoah, neltiliztli. Namotemachtihcauh, namotlahtohcauh. Macihui in namotlahtohcauh, amocxitlan oninopachoh inic onamechicxipac. Zan no iuhqui anquichihuazqueh in amehhuantin. Nepanotl ammoxipacazqueh. Machiyotl, octacatl, onamechnotlalilitiuh. In quenin onicchiuh, zan no iuhqui anquichihuazqueh. Nelli onamechilhuia in temacehual ahhuil quipanahuiz in itecuiyo, in itlahtohcauh. Zan no iuhqui in tlamachtilli tlatatl. Ahmo huel quipanahuiz in itemachtihcauh. Intla iuhqui anquichihuazqueh in iuhqui namechnonahuatilia, cencah huei inic antlacnopilhuizqueh. Yeceh ahmo ammochintin: ye nicmati in aquihqueh oniquinpephen, in notlaphephenaluan. Ipampa ca monequi neltiz in teotlahtolpan ihcuiliuhticah, in iteoamoxpan in profetah David. In mihtoah in yehhuatl in notlan tlacua, notlan atli, zan no yehhuatl nechtelicaz, nixco nocpac nemiz. Auh in amehhuantin, macamo anquilcahuazqueh in notlahtoltzin, ca ye namechnocahuiliz. Izcatqui in yancuic tlanahuatilli³² inic namechnonahuatilia: [21v] ma ximonepantlazohtlacan in iuhqui nehhuatl onamechnotlazohtliaya in ixquichcahuitl in nican amotlan oninemiya. Intla huel ximonepantlazohtlacan, ca huel yehhuatl ic amechiximatizqueh in tlalticpac tlahcah ca nelli ca annotlamachtihuan. Auh intla amechtelchihuazqueh in tlalticpac tlahcah, ahmo ic ammocuetlaxozqueh.³³ Xiquilnamiquican achtopa nehhuatl onechcocolihqueh, onechtelchihqueh, in namotemachtihcauh. Huel monequi amopan mochihuaz in tecocoh, in tetolinih. Nelli namechilhuia, anchocazqueh, antlaocoyazqueh. Auh in tlalticpac tlahcah pactinemizqueh, motlamachtihnemizqueh. Auh in amochoquiz, in amotlaocoyaliz, huei pahpaquiliztli mocuepaz. Aic tlamiz, aic polihuiz. Auh in tehhuatl in tiSimón Pedro, macamo timocuetlaxoz, macamo timozotlahuaz. Nelli namechilhuia ca in tlatatecolotl oamechmohtlanih inic amechcehcemmanaz in iuhqui tlaolli, trigoh, mocehcemmana. Auh in nehhuatl amopampatica onicnotlatlauhtilih in notlazohtahtzin, Dios, inic ahmo polihuiz in amotlaneltoquiliz.³⁴ Cencah tlein in ticmah, Pedro, ye mihiyoticuic. Ahmo timocuetlaxoz, ahmo tiquinxiccahuaz³⁵ [22r] in moteicahuan. Xiquintlahpaltili. Auh in axcan namechnocahuililitiuh in nonacayotzin. Axcan nicnoteochihuiliz in chipahuac tlaxcaltzintli. Nixiptlah mochuihtzinoz inic cemihcac amotlantzinco niyez. Auh in axcan nicnoteochihuiliz in vino. Ipan pohuiz in notlazohezzotzin. Mochipa cemihcac nixiptlahtzin mochuihtzinoz, in quexquich cahuitl yoltiyez in cemanahuactli.

Niman quimoteochihuiliz ce chipahuac tlaxcalli. Intla oquimoteochihuiliz, quimotlapaniliz ihtec ce teocuitlaplah, ³⁶ inic mochintin quimotlachelilitiliz cehcenyacah in apóstoles. Itech mopehualtiz in San Pedro.

CRISTO

Ximomahcehuihtzinocan, ximocualtican, inin tlaxcaltzintli onicnoteochihuiliz. Ipan ehua in nonacayotzin.

³² Jesús establece una nueva orden con nuevas leyes, tal como un nuevo testamento.

³³ En Chicontepec se usa el verbo *nimocuezoa* que significa entristecerse. *Cuetlaxoa* y *cuezoa* tienen parecidos.

³⁴ Aquí aparece la palabra *tlaneltoquiliztli* que significa creencia o tener fe en las devociones locales.

³⁵ En esta palabra se encuentra la palabra *xictli* que significa el cordón umbilical. Cristo le expresa a Pedro que no abandone a sus hermanos apóstoles, refiriéndose a ellos como si estuvieran unidos por el mismo cordón umbilical. La palabra *xictli* se asocia con la idea de pertenencia y vinculación de una persona con los otros de un pueblo.

³⁶ Un plato dorado donde parte la tortilla como símbolo del cuerpo de Cristo.

Intla otlanqueh, mochintin oquimmotlaciilitih, zatepan quimoteochihuiliz in vino. Quimmitiliz cehceyacah.

CRISTO

Xicmitican in vino onicnoteochihuilih. Ipan pohuiz in notlazohezzotzin. Cencah ic chicahuaz in amotlaneltoquiliz. Ihuan in ixquichtin tlalticpac tlach ic chipahuaz in inyoliya, in imanimah.

Niman quimmitiliz in vino mochintin. Intla otlanqueh quimmitilia in apóstoles, motlalihtzinoz in Cristo. Moquetzaz in San Pedro. Tlahtoz.

SAN PEDRO

Notlazohtemachtihcatzine, otitechmocnelilih. [22v] Cencah tiquicnelilmati in ixquich motlahtoltzin ihuan motetlazohtlalitzin in titechmocahuililihtehua. Zan ixquich nechtequipachoa, ¿campa in timohuicaz, in ye titechmocahuiliznequi?

CRISTO

In campa niyah in nehhuatl, ahmo huel ompa tiyaz. Quin quenmanian ompa tiyaz.

SAN PEDRO

¿Tleica in ahmo nimitznohuiliz in tinoteotzin, in tinotlahtohcatzin?

CRISTO

Notlazohtlamachtiltzitzinhuane, tla xicmocaquiltican. Ye imman, ye oncan inic ammochintin ammomoyahuizqueh. Zan nocel annehcahuazqueh. Tel ahmo nocel. Notlan mohuetztiyez in notlazohtahtzin, Dios. Yecch anquihyohuizqueh in tlalticpac tlaihyohuiliztli. Ahmo ic ammozotlahuazqueh. Ma iuh ye in amoyollo. Ca in nehhuatl onicahcic ihuan onicpanahuih in tlalticpactli. Auh in axcan yohualtica ammochintin amotlapololtizqueh notechcopa. Iuhqui ihcuiliuhticah in teotlahtolpan, mihtoa nichuitequiz, nictoliniz, in ichcapixqui inic cehcemmanizqueh in ichcameh. Auh yeilhuitica in ninozcalihtzinoz. Ompa annehmottilizqueh in Galilea. [23r]

SAN PEDRO

Notemachtihcatzine, intla motlapololtizqueh in noteicahuan, in nehhuatl ahuel ninotlapololtiz. Ninochicahuaz itechcopa in notlaneltoquiliz.

CRISTO

Nelli nimitzilhuia in tiSimón Pedro, in axcan yohualtica in ayamo tzahtzi in oquichcuanaca, yexpa manian in ahmo tinechmocuitiz, in ahmo tinechmomachitocaz.

SAN PEDRO

Ca nelli niquihtoa, notemachtihcatzine, ahmo nimitznocahuiliz. Intla tilpilo, in zazo tlein mopantzinco mochihuaz, ma mohuantzinco niquihyohuiz. Intla monequi mohuantzinco nimiquiz. Ahuel nimitznocahuiliz.

CRISTO

Ximoquetzacan, notlazo hpilhuane. Ma ompa tihuian in xochitzintlah, in ixochitepantzinco in nocoltzin David. Xinechmoyacanilican. Ma tihuian.

SANTIAGO

Ma iuhqui mochihua. Ma timitztoyacanilihtihuian in titoteicnelicatzin, in zan moceltzin nelli titechmocnoittiliz in moztla huiptla.

Moquetzazqueh mochintin apóstoles. Teyacanazqueh. Mocalaquiz in Cristo [ihuan] mochintin apóstoles. Tlapechco mocahuaz in Judas. Yexpa onteittaz. Intla [23v] in ocalacohuac, niman motlaliz ipan escañah. Inic tlahtoz, moquetztehuaz.

JUDAS

In axcan huel ninotztimoquetza, noyollo ihtic, niquilnamiqui, niquihtoa quenin zan noncuah, nechquetza in temachtiani, iuhquin aocmo nechmocuitiznequi, iuhqui in aocmo nechmiximatcanequi. Huel nelli huel tonehua in nix, noyollo. ¿Auh quen ninochihuaz? Yecesh, ¿onotlahuelilitic! Huel ic nechixmotla in nicneltiliz, in tleh ye huehcauh noyollohcaltitlan yetinemi. ¡Iyohyahue! ¿Quennel nozo ninochihuaz? Niquihtoa in axcan monequi nicnamacaz, huel nelli nicneltiliz ¿Tleinmach noxolopiyoh ninayitiznequi? Auh intla iuhqui nicnotequitiz, ca nelli ye onotlahuelilitic. Ca huel nicnopil tlahueliloc. Ca huel nihuei nitlahtlacoani in tlalticpac. Auh inin, ¿quenin huel nicchihuaz? Ca notemachtihcauh itzontecon, ielchiquih, ocuahcuauhtic, inic onechmomachtilih in cencamatl in itemachtih, cencah teyolquimah. Auh no cuele, noteicnelicauh. Onechmotlazohtilih, onechmohuapahuilih, onechnextililih in itetlazohtlaliz. Huel itloctzinco inahuactzinco in oninemiya. In ayac iuhqui occe tlatl inic onechmotlazohtiliaya. In axcan ye nicnamacaznequi. ¿Tlein onechcuilih, tlein [24r] ica onechtolinih? Huel miac inic onechicnelih. Iyoh, ¿tlein nicnotequihtiznequi? In ahmo zan ahuilli, in ahmo zan camanalli. In ayac iuhqui quimotequiuhitia, ayac iuhqui quilnamiqui in iuhqui niquilnamiqui, in ye nicchihuaznequi. ¿Quen ninochihuaz? ¿Tlein nicnomahcehuiz intla nicnamacaz? Nelli niquihtoa cemihcac mictlan tlaihyohuiliztli nolhuil, nomahcehual, yez. ¿Quen nozo ninochihuaz? ¿Cuix zan oc iuhqui niccahuaz? Nozo zan oc iuhtiyez? ¿Tlein in zan nen nictolinia in nix, noyollo? Yequeneh, huel nechtequipachoa huei temachtiani inteicnelicauh in Judísmeh. Auh in teopixcatlahtohqueh, ¿cuix ahmo zan quimaquixtizque? In macehualtin mochintin ipan tlahtozqueh. ¿Tlein ipan quichihuazqueh in tlahtohqueh? ¿Cuix ahmo zan quezquilhuitl in onilpihtiyez? ¿Cuix ahmo zan quihualtomazqueh? Ihuan ixquich ihueli. Quimaquixtiz in Dios. Ahnoceh ahhuel canazqueh. Zan tel nontlayehyecoh.

Tla ye cuele in temac nictlazaz, ilhuiceh ye nihuehcahua. ¿Tleinmach niquilnamiqui? Ic nozo noyollo motlaliz, ic noyollo pachihuiz. Ye ixquichcahuitl in ninotohtonehua, nichihchinaca in nitlamahcehua. In zan mach nechtihtitlani. In ahtleh nocontlaza in itlahtol. Zan mochipa nictlacamati. Ahtle oncan niquixnextia. [24v] Zan nipetlauhtinemi, zan notzohtzomah yetinemi. Huel notech onehua in cecec, huel ompa onquixtinemi in tlalticpac. In nochan tlachah huel tohtoneuhtinemih. Ahhuel neci in incochca in inneuhca. Ahmo pactinemih, huel motoliniah. Cemihcac intech pachihui in netoliniliztli. Ahtleh nocal. Ahtleh nomil. ¿Ac nel nozo nechpahtiz? Ac nechtlaoyocoliz? Ca nitlamatiuh, ¿ac nicchiya in tlalticpac? ¿Cuix nozo zan oc niccahuaz? ¿Tlein nechmauhitia? ¿Tlein nechtelquetza? Iuh nicmati intla immac nictlazaz in teteuctin, in tlahtohqueh Judísmeh, cencah nechtlazohtlazqueh in teopixcatlahtohqueh. Ic nechicnelizqueh miac teocuitlatl.

Nechtlaxtlahuizqueh. Auh in yehhuatl niman ahtleh nechmaca, ahtle itechcopa niquita. Zan nechcuitlahuilitia³⁷ in netoliniliztli, inic nitlahiyohuiz. ¿Auh cuix yehhuatl inic nictlayecoltia? ¿Ahzo mach oniquihtoh? Nechmocneliliz, itech nicehuiz, in notemachtihcauh, in notlahtohcauh. Ahtle ic nechicnelia.

Izcah in cencah tetolinih. Ce cihuatontli icpac oquitequilih in tlazohtli pahatl. Intla zan monamacani, ahmo zan caxtolpohualli pesoh ipatiuh oyezquia. Mochi tlalpan ononoquiuh. Manoceh quihto, “Motoliniah in notlamachtihuan. Itlah ic niquincohuiz.” Ca niman ahtle ic nictemachia [25r] in tlaticpac. Ahzo tel ahtleh nopan mochihuaz. Zazo quen nipolihuiz, in axcan in notemachtihcauh nicnamacaz. Huel ye nelli oahcic in axcan. Ma niyauh, ma niquimittati in teopixcatlahtohqueh, imixpan nonnoyehyeco. ¿Campa niquimittaz?

Niman hualquizazqueh mochintin teopixcatlahtohqueh ihuan Judíosme. Motlalizqueh ipan escañah in teopixcatlahtohqueh. Auh in Judíosme zan mahmanizqueh. Auh in Rubén huehca ihcaz tlapehtenco. Ompa itlan yaz Judas. Nehnemiz. Onmihcuaniz itlan Rubén.

RUBÉN

Telpochtle, ¿tlein otayico? ¿Tlein tictemoa, in nican otihualah? Huel iuh nimitzitta, huel timotequipachohuitz. Huel mixco neci ca huel huei in monetequipachol.

JUDAS

Ye iuhqui melahuac in tinechmolhuilia. Auh in nonetequipachol ahmo tehhuatl nimitzilhuiz. Zan ixquich nimitztlahlania, ¿canin mohuetzicateh in teopixcatlahtohqueh? Niquinnottiliznequi. Yehhuantzitzin niqinnolhuiliz, niqinnomelahuililiz, inic onihualah nonentlamachiliz.

RUBÉN

Otiqihiyohuiah. Ahmo timixcuezpaz.³⁸ Ca nican moyetzicateh in totecuiyohuan, in teopixcatlahtohqueh. Ma niqinnolhuili. Nican xinechchiya. [25v]

Niman yaz in Rubén imixpan teopixcatlahtohqueh. Achtopa mopehtecaz. Zatepan tlahoz.

RUBÉN

Ma ximehuilitiyeacan, totecuiyohuane, tlahtohquehe. Amixpantzinco onihualah, onamechnolhuilico ce tlatatl nican ohualah. Ce telpochtli amechmottiliznequi. Iuh quihtoa, “Centlamantli nocnotlahtol niqinnixpantililico³⁹ tlahtohqueh.” ¿Cuix hualcalaquiz?

ANÁS

Ma huel xiquiximati aquin on. Ahzo zan nahualnenqui. Ihuan ma huel xicmati tlein ic ohualah.

RUBÉN

³⁷ Es uno de los verbos en náhuatl vigentes en Chicotepec. El verbo *cuitlahuilitia* significa obligar de hacer algo o hacer sentir algo a alguien. Judas no está de acuerdo en que le impongan sólo sufrimiento y humildad.

³⁸ Se entiende también como no te caigas después de estar fatigado.

³⁹ La palabra *ixpantia* se entiende como hacer ver algo a alguien. En un sentido legal se entiende como una denuncia de alguien ante una autoridad.

Ma iuhqui mochihua in amotenahuatiltzin. Ma nictlahtlani in tlein ic ohuallah.

Itlan yaz in Judas in Rubén.

RUBÉN

Tla xiccaqui, telpochtle. Ca oconmocaquiltihqueh in teteuctin, in tlahtohqueh. Quimihtalhuiah, ahzo ca ahmo cualli moyollo, ahzo titetlannenqui. Huel nicmatiz in ac tehhuatl. Ma xinechilhui.

JUDAS

Ma iuhqui quimomachiltican in teopixcatlahtohqueh in nehhuatl ca nitlamachtil in Cristo. Auh in axcan in nehhuatl onictlalcahuih. Ipampa onihuallah imixpantzinco in teopixcatlahtohqueh, in pontífices, onicmat in tlein quimmotequipachilhuia. Ca huel cualli nicmati in quenin mochihuaz. [26r]

RUBÉN

Ca ye cualli. Ma oc xicchiya. Ma oc niqinnolhuiliti in teopixcatlahtohqueh. Ma oc tepitzin ximocehui.

Occeppa imixpan yaz in teopixcatlahtohqueh in Rubén. Achtopa mopechtecaz. Zatepan tlahtoz.

RUBÉN

Tlahtohquehe, ca iuh conihtoa, “Ca in nehhuatl ca nitlamachtil in Cristo. Auh in axcan in onictlalcahuih. Ihuan ca in onicmat in tlein quimmotequipachilhuia in tlahtohqueh. Ca nehhuatl nicmati in quenin huel mochihuaz.”

CAIFÁS

Ca ye cualli. Xicotza. Ma nican hualcalaqui.

RUBÉN

Ca ye cualli, tlahtoanie. Ma nicnotza in telpochtli inic nican hualcalaquiz.

Occeppa itlan yaz in Judas in Rubén. Tlahtoz.

RUBÉN

Telpochtle, ca mitzmonochiliah in teopixcatlahtohqueh. Xihualmohuica. Nican xihualcalaqui.

JUDAS

Ma iuhqui mochihua. Otinechmocnelilih, tlahtoanie.

Niman yaz imixpan in teopixcatlahtohqueh in Judas. Mopechtecaz inic imixpan ahcitiuh. Auh in Rubén niman intlan yaz in Judíosme.

JUDAS

Totecuiyohuane, tlahtohquehe, ca onictlahpaloco in amotlahtohcamahuizzotzin, in anquimopachilhuiah [26v] in tlahtohcamahuizaltepetl Jerusalén. ¡Ma ixquich amotlahpaltzin

ximochihuilican! Nican amixpantzinco onihuallah, onamechnottilico, ca ye quezquilhuitl in onechilhuihqueh in itechpa in amonetequipacholtzin in itechcacopa in Cristo. Auh ca notemachtihcauh ocatca. Ye in axcan ye nictlalcahuih. Ipampa in amixpantzinco onihuallah amomactzinco oniccahuaco. Intla anquimanilizqueh, ¿tlein annehmotlaxtlahuilizqueh, canel amomactzinco nictlazaz, namechniximachtiliz?

CAIFÁS

Ca huel yehhuatl in ipan ticatēh, in techtequipachoa, inic otihuallah. Auh ca cencāh otechtequipachoya: in quenin huel ticanazqueh. Ma oc xicchiya, ximotlali, ximocehui. Xicchiya in totlahtol.

SIMEÓN

Tlahtohquehe, ca cencāh cualli in tlahtolli in amotechtzinco onahcico. Cencāh ic titotlamachtiah. Auh in axcan, ma ihciuhca xicomoneltililican. Ma momaca in tlein quinequi in itlaxtlahuil in telpochtli, in ahnozo teocuitlatl, in ahnozo occentlamantli tlatquitl. Ma momaca.

CAIFÁS

Ca iuhqui mochihuaz. Ahmo ximotequipachocan. Ca titlahtohcanonotzazqueh itechcopa in tonetequipachol.

Tlapechtenco yaz in Judas in oquic mononotzah teopixcatlahtohqueh. Yaz. Ompa tlahtotiu.
[27r]

JUDAS

In axcan cencāh cualli in onconchihuato. Ca ye imixpan oncontlalito in nonetequipachol in teopixcatlahtohqueh. In maza iuhqui tlamamalli aocmo nechetilia. Auh in axcan, cencāh cualli inic onechnanquilihqueh. Huel quimati in noyollo in axcan ninocuiltonoz. Aocleleh noconmahtinemiz in moztla in huiptla. Zan ixquich natliz, nitlacuaz.

ANÁS

Xihualhuian in amehhuantin in anfariseos, in amixtlatmatqueh. Ca tontononotzah. Toconihtoah, ma ticmacacan cempohualli tlatemantli in teocuitlatl in telpochtli in ohuallah.

SAMUEL

Ahzo ca moyollohpachihuiz. Ma xicomonochilican in telpochtli. Xicotza, portero. Ma nican hualcalaqui.

RUBÉN

Ma iuhqui mochihua. Ma nicotza in telpochtli. Ma nican hualcalaqui amotlahtohcaixpantzinco.

Yaz. Quinotzatiuh in Judas in Rubén.

RUBÉN

Xihualmohuica, telpochtli. Mitzmonochiliah in teopixcatlahtohqueh. Timocalaquiz calihtec.

JUDAS

Ma iuhqui mochihua, nopiltzintzine, tlahtoanie.

Niman imixpantzinco yaz in teopixcatlahocheh in Judas. Quiyacanaz in Rubén. Intla oahcito imixpan teopixcatlahocheh, niman quinoztaz.

SIMEÓN

Conmihtalhuiah in teopixcatlahocheh mitzmomaquiliah cempohualli tlatemantli in teocuitlatl. ¿Quen ticmottilia, telpochtle? ¿Cuix ic moyollo pachihui? [27v]

JUDAS

Nontequihmahcehualoni nayitia in amotlahochehcaixpantzinco in antlazohpipiltin. ¿Tlein nicchihuaz in cempohualli tlatemantli in teocuitlatl? Ahmo ipatiuh. ¿Cuix zan itlah inic onihullah in amotlahochehcaixpantzinco? Ca imahuizzo in amaltepeuh, amotenyó. Intlacamo anquimonequiltiah itlahztin annehmomaquilizqueh, ma namechnotlalcahuili.

SAMUEL

¡Macamo ximotequipacho! Ca timitzmacazqueh in quexquich tiquihtlaniz, immanel quexquich.

Moquetztehuaz Samuel. Cualaniz. Quitlatziniz mesah.

SAMUEL

Ammehuiltihticateh in anteteuctin, in antlahocheh. ¿Tlein amayiliah? ¿Tleh yez in teocuitlatl? Xicmomaquilian in quexquich quinequiz. ¿Cuix zan itlah inic ohullah?

CAIFÁS

Cualli yez. Ma ticmacacan cempohualli ommahtlactli tlatemantli in teocuitlatl. Xicmonochilican in telpochtle.

SAMUEL

Xihuallauh, telpochtle. Mitzmomaquiliah cempohualli ommahtlactli tlatemantli in teocuitlatl. Nican teixpan xihuallauh. Xicmaca in itlaxtlahuil in telpochtle.

MAYORDOMOH

Ca ye cualtzin, tlahtoanie. Zan noconchixticah in amotlanahuatiltzin. Intla occequi monequiz in teocuitlatl, nican nicpixticah.

MAYORDOMOH

Xihualmohuica, telpochtle. Nican cah in teocuitlatl. [28r] Xicmocelili.

JUDAS

Ma nicnomahcehuih, telpochtle. Ma nicantzin.

Niman quipohuilizqueh in tomin in Judas. Yehhuatl quipohuaz in Mayordomoh cempohualli ommahtlactli tlatemantli.

MAYORDOMOH

O telpochtle, ye onimitzpohuilih in tomin. Ma ic ximoyollali.⁴⁰

Niman teixpan quicoxtalquetzaz⁴¹ in tomin in Judas.

JUDAS

Noteucyohuane, tlahtohquehe, otlacauhqui in amoyollohtzin. Ye ic noyollo pachihui in teocuitlatl in oannechmomaquilihqueh. Auh in axcan, ma xiquimmonahuatlican in yaoquizqueh in huel chichicahuaqueh in niqinhuicaz. Ma moyaochihchihuacan tepoztica. Ma huel xiquimmotlacuauhnahuatlican inic ahmo quichololtizqueh cencah huei tlahueliloc. Nehhuatl nicmati. Niquinyacanaz, niqinhuicaz, niqimiximachtiz. Immac niccahuaz. Ye nicmati in campa ipan tahcitiuhuih.

CAIFÁS

Xihualhuian in amehhuantin in anJudíosme. Ma ximonahuatican nepanotl. Auh in tehhuatl in tiyaotiahcauh, in titeyacanqui, nimitznahuatia xiquinpehpena in huel chihchicahuaqueh yaoquizqueh inic anquiuhicazqueh in telpochtli. Ahmo anquichololtizqueh in teixcuepani, in Cristo. Huel ximotlahpaltlican. Xichuicacan in tepozmecatl [28v] inic anquilpizqueh.

TEYACANQUI

Ye oniccac in amotlahtoltzin. Axcan niqinpehpenaz in huel yaochicahuaqueh yaoquizqueh inic tichuicazqueh in telpochtli inic ticanatihuih in tetlapololtiani, Cristo.

Calaquizqueh mochintin in teopixcatlahtohqueh. Tlapitztiyazqueh in Judíosme. Tlayacanazqueh. Mochintin calaquizqueh. Auh in Judas tlapechco mocahuaz.

JUDAS

Oncan cempohualli ihuan ommahtlactli tlatemantli in teocuitlatl in onechmacaqueh in teopixcatlahtohqueh inic onicnamacac in Cristo. Axcan nipactinemiz. Ye noyollo omotlalih. Zan niqixcahuiz⁴² natliz, nitlacuaz ihuan miac niccohuaz noaxca, notlatqui. Axcan mocuiltonozqueh, pactinemizqueh in nochan tlach.

Calaquiz Judas. Niman hualmoquixtiz in Cristo. Huallayacanaz San Pedro ihuan San Juan ihuan Santiago.

CRISTO

Notlazohpilhuane, cencah tequihpachihui in nanimatzin. Ma nican xinechmochiyalican. Ximotlatlauhtlican in notlazohtahtzin, Dios, inic ahmo amopan huallaz in teneyecoltiztli. [29r]

⁴⁰ La expresión *ximoyollali* se entiende como siéntese satisfecho o siéntese por pagado.

⁴¹ Tal como en Chicontepec se usa la palabra *coxtalli* que es un costal o un saco para guardar cosas. Agregando el verbo *quetza* significa meter algo dentro de un costal.

⁴² En Chicontepec se usa el sustantivo *noixcahuil* que asociado con la comida significa comer o beber algo sin compartir nada con nadie.

SAN PEDRO

Ma ticneltlican in motenahuatiltzin in iuhqui titechmonahuatilia. Ma nican timitztochiyalican.

Motlalizqueh tlapechtenco San Pedro ihuan San Juan ihuan Santiago. Cochizqueh. Auh in Cristo mohuicaz, motlatlatlauhtilitiuh ompa xochitepanco.

CRISTO

Notlazohmahuiztahtzine, icnohuacatzintle, ¿cuix huel mochihuaz in macamo ninomiquilih? Zan nopan onquiza in tlaihiyohuiliztli. Tel ahmo nehhuatl niquihtoz. Ahmo yehhuatl mochihuaz in notlahtlaniliz, in notlanequiliz. Zan yehhuatl mochihuaz in motlanequiliztzin, in tinotlazohtahztzin.

Moquetztzinoz Cristo. Quimmottilitiuh in itlamachtiltzitzinhuan in canin cateh.

CRISTO

¿Tlein ammayiliah, nopilhuane? ¿Cuix ahmo no achitzin nican ammonixtozohqueh, ammocochizolohqueh? Ma ximehuacan. Ma xicmotlatlauhtlican in notlazohtahztzin, Dios, inic ahmo amopan huallaz in ahmo cualli, in teneyecoltiztli.

Ahmo tlahtozqueh apóstoles. Zan cocochtiyezqueh. Occeppa mohuicaz in Cristo. Motlatlauhtilitiuh in Cristo in xochitepanco. [29v]

CRISTO

Notlazohtahztzine, ¿cuix huel mochihuaz in macamo ninomiquilih? Ma zan nopan quiza in tlaihiyohuiliztli. Tel ahmo yehhuatl mochihuaz in notlanequiliz. Zan yehhuatl mochihuaz in motlanequiliztzin, in tinotlazohtahztzin.

Oncan hualmonextiz ángel.

ÁNGEL

Ma ixquich mihiyotzin, motlahpaltzin, noteotzine, notlahtohcatzine. Ma ticmihiyocahualtih, Jesucristotzine. In axcan tla xicmocaquilti. In motlazohtahztzin, Dios, ixpantzinco otitopechtecaqueh in timochintin ilhuicac tinemih. Ixpantzinco oncontlalih in motlazohezzotzin, in motlapallotzin, inic otimitonihtzinoh in impampa in cemanahuac tlachah, in motlachihualtitzinhuan. Timochintin ilhuicac tichanehqueh otictocnotlatlauhtilihqueh in motlazohtahztzin inic ahmo timotlaihiyohuiltiz, inic ahmo timomiquiliz. Otechmolhuilihtzinoh, “In notlazohpiltzin, Jesucristo, huel quimomachiltia inic momaquixtizqueh in cemanahuac tlachah imiquilizticatzinco, iezzotzinticatzinco, itlapallicatzinco.⁴³ Quin momaquixtiliz in notlazohpiltzin. Iuh quimonequiltia, [30r] in impampa momiquiliz in talticpac tlachah.” Auh in axcan, ¿quen toconmonequiltia, notlazohtahztzine?

CRISTO

⁴³ La palabra *tlapalli* se refiere al color de la sangre, es decir que la sangre de cristo teñirá su ropa de color rojo. En las comunidades de Chicontepec cuando una persona recibe un golpe en el cuerpo, las personas dicen que tiene un color *tlapalli*, debido que la piel se convierte de color morado o verde por razones del golpe.

Ca cencah noconelehua in innemaquixtiliz in ixquichtin in cemanahuac tlach in imanimah. Cencah yehhuatl in noconmatataca, inic nomiquiliztica niquimmaquixtiz. Ma iuhqui mochihua in itlanequiliztzin in notlazohtahtzin, Dios.

ÁNGEL

Notlazohtahtzine, ¡ma ximochicauhtzino! ¡Ma ixquich motlahpaltzin! Ca tihuei, titiahcauh. Cencah huei chichinaquiliztli, tonehuiztli, in ye toconmihiyohuiltiz impampa in cemanahuac tlach. Huel yehhuatl inic otimotlacatilihtzinoco in nican tlalticpac. Ma ximoyolchicauhtzino. Ahmo huehcauhtica. Zan ihciuhca in onquiztihuertziz in motlahiyohuiliztzin. Auh intla onquiztihuertz, ca niman itech tonmahxitiz in cemihcac pahpaquiliztli. Ihuan ahmo mitzmocahuiliz in motlazohtahtzin, Dios. Cemihcac motlantzinco moyetztiyez. Ihuan in motlamachtiltzitzinhuane, ca yehhuatzin quimmopiyaliz, ihuan in motlazohnantzin. Zan ye iuhcatzintli in ticmottilihtzinoz. Aquen mochiuhtzinoz. Zan ye iuh in tiquimmittiliz.

Polihuiz in ángel. Moquetztzinoz in Cristo. Intlan mohuicaz [30v] in itlamachtiltzitzinhuane. Niman hualquizazqueh mochintin Judísmeh. Cencah moyaochihchihuazqueh. Huallayacantiyaz in Judas. Intla ye mochintin tlapechco cateh Judísmeh, niman tlahtoz Judas.

JUDAS

Ca ye tihuehcahuah, toteucyohuane, tlahtoquehe. ¡Ma ye cuele! ¡Ma tihuan!

SAMUEL

Ca iz cateh in tiahcahuan, in yaoquizqueh, in tlahtlahpaltiqueh, in tiquinhuicaz. Ma titechnecauh, telpochtle. Auh in amehhuantín in anJudísmeh, xictocatihuian. Ahmo itlah anquilcahuazqueh. ¿Cuix anquihuica in tepozmecatl? Huel xiccaquican in tlein amechilhuiz in telpochtli. Iuhqui anquichihuazqueh. Ahmo anquichololtizqueh in tetlapoltiani.

TEYACANQUI

Ca ye ticcaqui in amihiyotzin, in amotlahtoltzin. Macamo ximotequipachohtzinocan. Tehhuantín ticmatih in quenín tictzitzquizqueh in tetlapoltiani.

CENTURIÓN

Axcán anquimottilizqueh in tlein ipan ticchihuazqueh in teixcuepani, Cristo. Ye huehcauh in tictemohtinemih.

JUDAS

Tla ximocaquiltican. Izcatqui in namechnonahuatilia. Ahmo amixcuepazqueh. Huel ximocaquiltican. Oncah ce itlamachtíl zan no iuhqui. Xiccaquican. In aquin [31r] nictennamiquliz ixayac,⁴⁴ yehhuatl ancanazqueh, anquitzitzquizqueh. Ahmo anquichololtizqueh. Aocmo notlahtlacol. Amehhuantín anquimatih.

⁴⁴ La palabra *tennamiqui* se entiende como besar a alguien. Regularmente las personas nahuas de Chicotepec quienes viven en las comunidades no practican el beso en público, probablemente es un asunto que se reserva en la esfera doméstica. En las ceremonias a Chicomechitl hay una parte donde se practica el *tennamiquliztli* pero tal como lo he testificado, los labios ni siquiera tocan a las deidades ni los objetos sagrados, únicamente los labios apuntan hacia el objeto y se les envía *ihyotl*, el aliento. Probablemente Judas habría besado de esa manera a Cristo. En caso contrario, el público pensaría que Judas aparte de ser un traidor, sería también un homosexual.

CRISTO

Ma ximoquetzacan. Ye oancochqueh, notlazohpilhuane. Ye nican huitz, ye oahcico in temac nechtlazaz.

Moquetzazqueh apóstoles in ocochiyah. Niman itlantzinco yauh in Judas in Cristo. Quimonahuatequiliz tetennamiquiliztica.

JUDAS

Ma ixquich mihiyotzin, temachtianie.

CRISTO

¿Tleica in tetennamiquiliztica temac ticmotlaxilia in ichpochtli iconetzin?

Niman calaquiz Judas.

CRISTO

Auh in amehhuantin, ¿aquin anquitemoah?

Tlananquilizqueh mochintin in Judíosme.

[JUDÍOSMEH]

Ca yehhuatl Jesús Nazareno.

Mochintin huetzizqueh tlalpan.

CRISTO

Ma ximoquetzacan. ¿Aquín anquitemoah?

Tlananquilizqueh Judíosme.

[JUDÍOSMEH]

Ca yehhuatl Jesús Nazareno.

CRISTO

Ma ximoquetzacan. ¿Aquín anquitemoah?

[JUDÍOSMEH]

Ca yehhuatl Jesús Nazareno.

CRISTO

Ca nehhuatl. Ximoquetzacan. Intla annechanazqueh, xinechanacan, xinechtzitzquican. Zan ye xiquincahuacan in notlamachtihuan. Ma [31v] mohuicatihuian.

TEYACANQUI

¡Xicanacan, xictzitzquican, tocnihuane! Ca yehhuatl in tictemohtinemih. Xichualhuicacan in tepozmecatl. Ic xiquilpican in tetlapololtiani. Ca ye totlacohual.⁴⁵

Niman quimoquechilpilizqueh in Cristo tepozmecatica ihuan quimomailpilizqueh.

SAN PEDRO

Notemachtihcatzine, totecuiyoe, ¿cuix titenamiquizqueh?⁴⁶ Ye tiquinhuitequih in Judíosmech.

Quihualquixtiz tepozmacuahuitl⁴⁷ in San Pedro. Ic quinacaztlazaz in Malco. Niman huetziz tlalpan.

MALCO

¡Ay! Ma huel xiquittacan, tiahcahuane, aquin onechnacaztlaz.

CRISTO

Pedroe, ma iuhtiyé in motepozmacuah. ¿Cuix ahmo ticnequi in nitlahiyohuiz in iuhqui quimonequiltia in notlazohtahtzin, Dios? ¿Quenin neltiz in ixquich teotlahtolpan ihcuiliuhticah? Intla nicnequizquia, ninopalehuiz. ¿Cuix ahmo onicnotlatlatlauhtilizquia in notlazohtahtzin, Dios, nechhualmihualilizquia in ahmo zan mahtlactecpan xiquipilli in ilhuicac yaoquizqueh in onehpalehuizquia, inic ahmo immac onitlazalozquia in Judíosmech? Xichualhuica in inacaz. Niczahuiz motolinia.

Tlalpan concuiz in San Pedro in [32r] inacaz Malco. Conmomaquiliz in Cristo. Quizalhuizqueh inacaz. Meuhtehuaz. Quimixtlahtlatziniliz in Cristo.

MALCO

¿Cuix nel ic ticmitzcahuazqueh, tlahuéiloque? Xictzitzquican, tiahcahuane, in tetlapolotiani. Ahmo anquicahuazqueh.

TEYACANQUI

Cualli xictzitzquican, tiahcahuane. Ca ye totlacohual in teixcuepani.

Niman quimohuizqueh ichan Anás in Cristo. Quimohuilanilihtiyazqueh. Mochintin motenhuitequizqueh in Judíosmech. Tehuehcapahuhtiyazqueh San Pedro ihuan San Juan. Zan inhuan calaquiz Santiago. Hualquiaz Anás. Motlaliz ipan iyeyan.

TEYACANQUI

Ma ximopaquiltihtiye in titeopixcatlahtoani. Nican mixpantzinco otichualhuicaqueh in teixcuepani Cristo. Ma xicmottili. Nican ilpihtihuitz.

ANÁS

Ma nican ammohuicatihuitzeh. Oanquimihiyohuiltihqueh.

⁴⁵ Cristo se le llama como a un objeto que ha sido comprado.

⁴⁶ La palabra *tenamiqui* se entiende en recibirlos en señal de enfrentamiento y de proteger a Cristo.

⁴⁷ Se entiende como una espada. Las personas de Chicontepec también dicen *tepozcuapuertah* y *tepozcuaciyah*, es decir una puerta o una silla ambos de metal.

CENTURIÓN

Ye oticchihuatoh in amotlahtohcatlanahuatiltzin. [32v] Ye otiquilpihtoh in teiztlacahuhtinemi, in quintlapololtihtinemi in tomacehualhuan. Ahtle ipan tlachixtinemi in nican ipan altepetl Jerusalén.

ANÁS

Tla xihuallauh. ¿Cuix tehhuatl in timotenehua in titemachtiani? ¿Tlein tiquimmachtihuinemi in macehualtin? In titetlapololtiiani, xinechilhui, nixpan xicnexti, ¿catliqueh in motlamachtilhuan? Tla niqumitta.

CRISTO

In nehhuatl tlanexyan, mochi tlatatl ixpan, in onitemachtiaya, in oniquincentlaliaya, in ixquichtin macehualtin. Ahtle ichtaca, ahtleh xomolco oniteilhuiaya. ¿Tleica in tinechtlatlania? Ma yehhuanin xiquintlatlani in aquihqueh onehcacqueh. Yehhuanin quihtozqueh in tlein nocontemachtihuenca.

Quimixtlatziniliz in Cristo.

MALCO

¿Tleinmach timomati in iuhqui oticnanquilih in teopixcatlahtoani?

CRISTO

Intlacamo melahuac oniquihtoh, ma tehhuatl xicnexti, ma tehhuatl xicmelauhcaihto, in [ahmo] tlamelauhcatlahtolli in onicteneuh. ¿Tleica in tinechixtlatzinia? [33r] Malcoe, huel ahmo cualli in oticchiuh.

TEYACANQUI

Cuix zan timitzixtlatzinizqueh, tlahueliloque? Ca timitzmictizqueh, timitzpohpolozqueh.

ANÁS

In axcan ichantzincó xichuicacan in huei teopixcatlahtoani Caifás. Ma quimottili in teixcuepani in quintlapololtihtinemi in tomacehualhuan.

CENTURIÓN

Ca ye cualli. Ma iuhqui mochihua, tlahtohanie. Ma ompa tichuicacan in ichantzincó in huei teopixcatlahtoani Caifás.

Oncan quimotlalhuitequilizqueh ohtlica in Cristo. Quimotelicxilizqueh mochintin Judíosme. Quimohuizquilizqueh ichan Caifás. Calaquiz San Juan zan icel.

TEYACANQUI

Axcan timitzittazqueh, tlahueliloque. ¿Cuix no iuhqui tontlahtoz, ticnanquiliz in huei teopixcatlahtoani Caifás, iuhqui in ahtle ipan titlachiya? ¡Xitotoca, xinehnemi!

CENTURIÓN

Xicteliczacan. Ca ye totlacohual. Tomac miquiz. Ahmo iuhqui ticcahuazqueh.

Hualquizaz Caifás. Motlaliz ipan iyeyan. Oncan motlaliz mesah. Itlan motlaliz Escribanoh.

TEYACANQUI

Ma ximopaquiltihtiye in tihueiteopixcatlahtoani [33v] Caifás. Mixpantzinco otinecico itechcopa in teixcuepani Cristo. Nican otichualhuicaqueh.

CAIFÁS

Ma nican ammohuicatihuitzeh. Oanquimihiyohuiltihqueh. Ciammiquiliztli⁴⁸ amehmomaquilia in teiztlacahuiani.

SAMUEL

Tlatoanie, ca yehhuatl in tetlapololtiani, in nican ilpihtihuitz, in quintlapololtihtinemi in tomacehualhuan. Ahtle ipan amehmottilia. Ye quipohpoloznequi in amomahuizzotzin in nican ipan altepetl Jerusalén. Ma xicmotlatzontequilili, inic miquiz.

CENTURIÓN

Tlahtoanie, cencah miac inic teiztlacahuiltinemi. Zan ye quintlapololtia in macehualtin. Ahmo iuhqui anquimocahuilizqueh. Ma huel xicmottilican in quenin anquimotlatzontequilizqueh in nican ihcac teixcuepani.

CAIFÁS

Ca iuhqui mochihuaz in amonetlahtlaniliz. Cencah miac in ticcaquilia in ixquich ahmo cualli, ahmo yectli. Huel itech monequi inic miquiztlazontequililo. In axcan ma mochihua información. Ma hualhuian in testigos. Ma quineltihquih in quexquich itlahtlacol. [34r]

TEYACANQUI

Ca izcatqui inic ce testigoh, tlahtoanie. Ma yehhuatl quimelahuacaihtoz in ixquich oquichihtinenca in Cristo.

1° TESTIGOH

Tlahtoanie, ma xicmomachilti, inin teixcuepani, izcatqui inic tetlapololtihtinemi. Ca quitecahualtih in itlacalaquil⁴⁹ in huei tlahtoani in Roma mehuiltihticah, in totlahtohcauh. O ca yehhuatl in in huel oticcaquilihqueh quimilhuihtinemi in macehualtin.

CAIFÁS

Ye oniccac. Iuhqui xictlali, amapan xiquihcuilo, escribanoh.

ESCRIBANOH

Ca ye cualtzin, tlahtoanie. Ma iuhqui nictlali.

Niman tlahcuiloz Escribanoh. Huel teixpan neciz.

⁴⁸ La expresión significa cansancio o agotamiento. En Chicontepec se dice *ciauhcamiquiliztli*.

⁴⁹ La palabra viene de la palabra *tlacalaquilli* que significa tributo o el pago de impuestos.

TEYACANQUI

Ca izcatqui inic ome testigoh, tlahtoanie.

2º TESTIGOH

Ma xicmocaquilti, tlahtoanie, izcatqui in ticmachiliah in nican ilpihtihcac teixcuepani. Huel oticcaquilihqueh quihtohtinemi, “Ca huelitiz nicxixitini in amoteocal in amomatica oanquichihqueh. Tlaltitech nichuicaz. Zan yeilhuitl in occeppa niquehuatiquetzaz, cencah mahuiztic yez inic cualnezqui yez.” O ca yehhuatl in inic tetlapololhtihtinemi. Ye oticmocaquiltih, in tihueiteopixcatlahtoani.

CAIFÁS

Iuhqui xictlali, iuhqui xiquihcuilo, escribanoh.

Tlahcuiloz Escribanoh.

ESCRIBANO

Iuhqui nictlalia in ixquich itlachihual in Cristo, [34v] inic teiztlacahuihtinemi.

CAIFÁS

¿Tleica in ahtle ic titlananquilia in ixquich nican mitzihtalhuiliah, inic titeixpanhuilo? Nimitznahuatia ipaltzinco in Dios, xinechilhui, ¿cuix tehhuatl in tiCristo, in tipiltzin Dios? Nozo zan titeixcuepani? Xinechnanquili, ¿ac tehhuatl? ¿Campa mochan?

CRISTO

Ca tehhuatl tiquihtoh, oticteneuh, in nipiltzin Dios. Nelli, melahuac, in nehhuatl zan ixquich namechilhuia. Aocmo huehcauh in anquimottilizqueh in ichpochtli iconetzin imayeccampa mehuiltihtiyez in itlazohtahtzin, Dios. Ompa hualmehuitiz mixtitlan⁵⁰ moquixtiquih inic quimmotlatzontequililiquih in yolqueh ihuan mimicqueh.

Moquetztehuaz Caifás. Quitlahueltzayanaz in itlaquen. Huel teixpan neciz.

CAIFÁS

¿Tlein oque ic tiquintemoah in testigos? In axcan ammochintin oanquimocaquiltihqueh in iahuilquixtiloca, in ichicoihtoloca, [in Dios]. In Cristo ca moteonequi.⁵¹ ¿Auh quen anquittah in anfariseos? [35r]

CENTURIÓN

Ca monequi miquiztlatzontequililoz ipampa ahtle ipan amechmottilia, ahtle ipan quipohua, in amomahuizzotzin. Ca huel imahcehual in miquiztli. ¡Xicmotlatzontequililican inic polihuiz in iteiztlacahuiliz!

CAIFÁS

⁵⁰ La palabra *mixtli* significa nube y *mixtitlan* significa en el lugar de las nubes.

⁵¹ Al decir la expresión *moteonequi* significa que Cristo se siente un dios. Un ejemplo clásico de Chicontepec se usa la frase *nimooquichnequi* y significa me siento muy hombre.

In tehhuantin amo huelitiz inic ticmiquiztlatzontequilizqueh. Ahmo totequiuh. Moztla ixpantzinco tichuicazqueh in tlahtoani Presidenteh Poncio Pilato inic yehhuatzin quimotlatzontequililiz. Auh in axcan, ma oc xicpiyacan teilpiloyan, xiquixotican, amochintin. Ahmo anquichololtizqueh.

TEYACANQUI

Ca ye cualtzin, tlahtoanie. Ma ticneltican in amotenahuatiltzin. Tiahcahuane, teilpiloyan xictlamelahualtican. Ompa xiquilpican. Ahmo anquicahuazqueh.

Niman quimohuizqueh teilpiloyan in Cristo. Hualneciz teixpan in teilpilcalli, tlachiuhtli inic mochi tlacatl quittaz octacatl, machiyotl. Mochintin tlapiyazqueh in Judíosme. Auh in San Pedro in campa maniz braceroh ompa yez. Mozcotiyez. Achi huehca tlapehtenco hualquiazqueh 1º Ángel ihuan 2º Ángel. Ompa yazqueh in teilpiloyan in canin molpiltihtiyez. Cristo. Intla oahcitoh, motlancuaquetzazqueh. Niman mixtlapachtlazazqueh. Quitennamiquizqueh tlalli. Zatepan tlahtozqueh.

1º ÁNGEL

In ticenquizcahuehcapanoloni, in tihueitlahtoani, [35v] in ixquich mohuelitzin in ilhuicatl ihtic ihuan in nican tlalticpac huehcapaniuhciah in motlahohcayotzin. Zan motlanequilizticatzinco in quenin ixillantzinco otimonacayotihtzinoco teotlamahuizoltica in cihuapilli Santa María, zan impampa in motlachihualtitzinhuán, in ixquichtin tlalticpac tlahca. Impampatica in nican timotlahiyohuiltia. Otiquimmomaquixtililico in inyoliya in imanimah. Cencah huei in motlazohteicnoitalitzin, noteotzine, Jesucristotzine. Ma quimomahcehuican in motlachihualtitzinhuán, in ixquichtin cemanahuac tlahca. Ma iuhqui mochihua in motlanequiliztin.

2º ÁNGEL

Noteotzine, notlahohcatzine, cencah huei in tlaihiyohuiliztli in ticmihiyohuiltiz in impampa in motlachihualtitzinhuán. Ma ixquich mihiyotzin, motlahpaltzin. Ye itlan tonmaquiltia in ixquich mopantzinco mochihuaz, in tecocoh, in tetoneuh. In ahtleh motlahlacoltzin. Temimiltitech mitzmolpilizqueh.⁵² Mitzmomecahuitequilizqueh. Tlalpan nonoquihuiz in motlazohteomahuizezzotzin, ihuan mitzmoquechpanoltilizqueh⁵³ cencah huei cuahnepanolli, cruz. Itech mitzmomahmazohualtilizqueh in moyaohuan in Judíosme, in yollohtzontemeh,⁵⁴ inic neltiz, [36r] mochihuaz, in ixquich teotlaholpan ihcuiliuhciah, in oquiteneuhtiyaqueh in ixquichtin profetas.

Calaquizqueh ángeles. Auh intla ocalacqueh, auh in 1º Judío itlan yaz in San Pedro in campa mozcoticah. Niman quiteliczaz achtopa. Zatepan quinoztaz.

1º JUDÍOH

Macheh⁵⁵ nican timozcohticah. ¿Cuix ahmo no titlamachtli in Cristo, in axcan oanoloc?

⁵² Cristo se le atará a una *temimiltech*, es decir junto a una columna de piedra.

⁵³ Los judíos le van a hacer cargar la cruz sobre su cuello. El verbo *quechpanoa* significa cargar algo entre el cuello y el hombro.

⁵⁴ Los judíos tienen un corazón que es de piedra, es decir que son duros y tercos.

⁵⁵ Interjección demuestra sorpresa; las personas de Chicontepec dicen *maque*.

SAN PEDRO

Ahzo timixcuepa, nocniuhtzine. Ahmo niquiximati in aquin tictenehua. Ahzo zan annehixtlanehuah.⁵⁶

Meuhtehuaz Malco. Achtopa queltopehuaz in San Pedro. Zatepan quinotzaz.

MALCO

¿Tleica in ahmo ticmocuitia? ¿Cuix ahmo no ompa onimitzittac in xochitepanco? Itlan otinemiya in teixcuepani in oanoloc, in otzitzquiloc.

SAN PEDRO

¿Canin xochitepanco, nopiltzintzine? Ahmo nonmati. Zan tetch antlahtlamiah.

CENTURIÓN

Ompa otimitzittaquēh in xochitepanco. Ahmo timitziztlacahuiah.⁵⁷

MALCO

In ahmo ticmocuitia. ¿Cuix timitziztlacahuiah? ¿Cuix ahmo ompa otimitzittaquēh in xochitepanco?

Quicahuazquēh in San Pedro. Ahmo mihcuanizquēh in Judíos [37r] ixquichica in tzahtziz oquichcuanaca. Niman mihcuanizquēh Judíos.

SAN PEDRO

Ca huel nelli, ca quimomachiltia in Dios ahmo niquiximati in aquin anquimotenehuiliah. Intla niquiximatizquia, ma niman nican nechmotlatzontequilili, ma nechmotlatili, intla niquiximati in aquin on. Quenin melahuac in namechilhuia. Ahmo niztlacati. Ma niyatiuh, ma zan nen itlah nican nopan mochiuhti.

Tzahtziz oquichcuanaca yexpan. Mehuaz moteteh “Recordatus.”⁵⁸ Niman mihcuanizquēh Judíos. Quicahuazquēh San Pedro icel. Tlahtoz itlantzinco in Cristo. Motlancuaquetzaz.

SAN PEDRO

¡Iyohyahue! Totecuiyoe, Diose, notlazohtemachtihcatzine, jonotlahueliltic! Onimitznoteopohuilih, onconchihuaco in ahcualli, in ahyectli. In teixpan in ahmo onimitznocuitihtzinoh. Ahmo onimitznomachitocatzinoh. Macamo ic tinechmotelchihuilihtzinoh, in nitlahtlacoani.

⁵⁶ Las personas de Chicontepec dicen *tinechixnehuia* que se asocia con calcular algo. En ocasiones se ocupa cuando una persona está insegura en conocer a alguien.

⁵⁷ El verbo intransitivo *iztlacati* es sólo mentir, pero mentir o engañar a alguien es *iztlacahuia*.

⁵⁸ *Moteteh* significa una breve composición de música sagrada coral. El “Recordatus” no es un motete, sino una referencia a Mateo 26:75, un verso que se encuentra en el folio 15v de *Liber in quo quatuor passionis Christi Domini* de fray Juan Navarro, publicado en México en el año de 1604 (Mexico: López Dávalos, 1604; archive.org/details/fioannisnauarro00nava). Es probable que los coros que acompañaron a los actores usaron este libro de cantos.

*Calaquiz San Pedro. Hualquizazqueh Joseph ihuan Samuel ihuan Simeón, in oquic tlahto
Caifás. [37r]*

CAIFÁS

Ma xichualquixtican in Cristo, in teilpiloyan anquipiyah. Ma tichuicacan ichantzinco in tlahtoani Presidenteh Poncio Pilato. Ma ompa huian in testigos inic yehhuantin tlaneltilizqueh.

CENTURIÓN

Ma iuhqui mochihua. Ma tichualquixtican in tetlapololtiani, Cristo.

Niman yazqueh teilpiloyan mochintin Judíosme. Quimanilitihuih in Cristo. Intla in oahcitoh in telpiloyan in Judíosme, nima tlahtoz Teyacanqui.

TEYACANQUI

Xictomacan. Xihualquiza in titeixcuepani. Axcan tictzacuaz, tictzauctiyaz in moteiztlacahuiliz.⁵⁹ Axcan ixpan timitzhuicazqueh in huei tetlatzontequiliani, Poncio Pilato. Xichualquixtican, tiahcahuane.

Quimotomilizqueh in Cristo. Quihualmoquixtilizqueh teilpiloyan mochintin Judíosme. Hualquizaz Judas. Tlapechtenco hualmoquetzaz. Mixmacaltiz. Conmottiliz in Cristo, in campa quimohuiquilizqueh.

JUDAS

Tla nican nontlachiya. ¿Quen quinemiltiah in temac onictlaz? ¿Cuix yehhuatl in nepa quihuicazqueh? [37v]

Ontlachiya in canin quimohuiquilia in Cristo.

JUDAS

¡Iyohyahue! ¡Onotlahuelitic! Cencah quimotolinihtihuitzeh. Cencah onihueitlahtlacoh. Iuh niquitta, ca quimictizqueh. Ayac ic mochihua. Cencah onihueitlahtlacoh. Huel quimati in noyollo in onimitznoyolihtlactalhuih. Aoc huel tinechmocoitiliz. Aocmo nomahcehual [in ninemiz] talticpac. Ma zan cana ninotepexihuiti. Ma nozo cana ninopiloti in nihueitlahueliloc.

Yaz in Judas. Tenamiquiz in campa quimohuiquilia in Cristo. Huel teixpan yaz inic contlazaz in teocuitlatl.

JUDAS

Totecuiyohuane, tlahtohqueh, ca nican amixpantzinco onihualah. Ca cencah onihueitlahtlacoh, inic onamechnonamaquiltih in iezzotzin, in itlapallotzin, in Dios. Izcatqui in tomin in annehmomaquilihqueh, in teocuitlatl. Ma xicmocuilican. Auh in notemachtihcatzin, ma xicmocaquilican. Cencah onihueitlahtlacoh inic amomactzinco onictlaz.

⁵⁹ Se entiende como mentiras.

3º JUDÍOH

¿Quen timitztocuitlahuiah, titlahueliloque? ¿Cuix otimitzanatoh? Ca otihualleh tehhuatl tomac oticcahuaco. Ahmo totequiuh intla otihueitlahlacoh. Nepa ximomayahuiti. Xihuallah in tehhuatl in timayordomoh. Xoconcui, xoconana, in teocuitlatl. [38r] Noncuah xicpix. Aocmo ompa tictemaz in altepecajaco⁶⁰ ipampa ca miquizpatiyotl⁶¹ omochiuh. Noncuah xictlali. Ic mocohuaz ce huei ixtlahuatl, oncan motocazqueh in ixquichtin nican miquih in ipan altepetl Jerusalén.

MAYORDOMOH

Ma iuhqui mochihua, tlahtoanie. Noncuah nicpiyaz, ca ye miquizpatiyotl omochiuh.

Niman yaz. Cuauhtitech mopilotiuh⁶² in Judas ica ce mecatl. Quimohuiquilizqueh in Cristo ichan Pilato. Quimotlalhuitequilizqueh. Auh in oquic quimahxilitihuih, hualquizaz Pilato. Motlaliz iyeyan. Ihuan Escribanoh tlayacantiyaz, ipan ce huei mesah inic oncan tlahcuiloz teixpan. Tlayacanaz Caifás, zan icel. Zan tlatocatiyazqueh in occequintin teopixcatlahtohqueh.

CAIFÁS

Ma ximopaquiltihtiye, tlahtoanie, in tihueitlahtoani Poncio Pilato. Ca nican mixpantzinco ohuallahqueh in momacehualtzitzinhuan, in Judíosmeh. Ce tlatatl mixpantzinco oquihualhuicaqueh. Ma ximocaquilti, ihuan in tehhuantin cencah timitztotlatlauhtiliah inic ticmoneltiliz in totlatlaniliz.

PILATO

Tla xihualmohuicacan. Oanquimihyohuiltihqueh. Ma niccaquiz in amonetequipacholtzin. [38v]

TEYACANQUI

Tlahtoanie, ca nican mixpantzinco otichualhuicaqueh in nican ilpihtihuitz in teixcuepani. Cencah miac inic tetlapololtihtinemi in nican ipan altepetl Jerusalén. Mochintin quintlapololtia in tomacehualhuan, in ahuahqueh tepehuahqueh Jerusalén.

PILATO

¿Catlehuatl in huel ica anquiteixpahuia?⁶³ ¿Tlein oquihtlacoh? Xinechilhuican. ¿Cuix oncan probanzas? ¿Cuix nozo oncah testigos inic yehhuantin tlaneltilizqueh itechcopa in tlein oquichiuh?

CENTURIÓN

Oncateh in aqihqueh tlaneltilizqueh in mixpantzinco, tlahtoanie.

TEYACANQUI

⁶⁰ La caja o el cofre de la ciudad donde se guarda el dinero.

⁶¹ El valor o el precio de una muerte.

⁶² Judas se irá a colgar al bosque con un mecate. El verbo *mopiloa* se entiende como colgarse de algo. En Chicontepec se usa el verbo *nimocuahuiyonia* y se entiende como colgarse de algo en señal de un suicidio.

⁶³ En Chicontepec se usa la palabra *teixpantia* y significa acusar a alguien sobre algo ante una autoridad.

Ca oncateh in testigos. In tiquimotemoliah yehhuantin mitzmolhuilizqueh in tlein oquihtlacoh.⁶⁴ Cencah miaquintin in tlaneltilizqueh. Izcatqui inic ce testigoh, tlahtoanie.

1° TESTIGO

Ximocaquiltih, tlahtoanie. Ahhuel timitztoztlacahuilizqueh. Izcatqui in huel oticcaquilihqueh in nican ihcac teixcuepani. Ca quimilhuia in macehualtin, “In nehhuatl ca nintlahtohcauh in Judíosme, ihuan cemanahuac nitlahtoani.” Ihuan quiteilhuia, “Ahmo ximacacan in itlacalaquil in emperador César.” Ye oticmocaquiltih, tlahtoanie.

PILATO

In amehhuantin in antestigos, macamo [39r] iztlacatiliztli itlah xiquihtocan. Macamo tecocoliztica itlah anquitenehuazqueh. Zan melahuacayotica xitlaneltican. In nehhuatl ahtle itlah itlahtlacol niquiltia in nican oanquihualhuicaqueh. In tlein anquimachiliah, zan yehhuatl xiquihtocan.

TEYACANQUI

Izcatqui inic ome testigoh. Ma yehhuatl quihto in tlein melahuac tlahtolli, tlahtoanie.

2° TESTIGO

Izcatqui, tlahtoanie, in ticmachiliah in tetlapoltiani. Ca motlahtohcanehnectinemi. Quiteilhuihtinemi, “Ca nehhuatl in nihueitlahtoani. Nintlahtohcauh in Judíosme.” Ahtle ipan quitta in teucyotl, in tlahtohcayotl, in nican Jerusalén. Ahtle ipan mitzmottilia, ihuan in teopixcatlahtohqueh ahtle ipan quimonpohua in huehuetqueh.

PILATO

Iuhqui xictlali in iteixipanhuiloca in Cristo, escribanoh.

ESCRIBANO

Mochi nictlalia, in quexquich tlahtolli quitenehuah in testigos inic tlaneltiliah.

Tlahcuiloz Escribanoh.

TEYACANQUI

Nican ca inic eyi in testigoh, tlahtoanie.

3° TESTIGO

Tlahtoanie, ma ximocaquilti in itechcopa in nican ilpihtihcac teiztlacahuiani, izcatqui in itlahtol inic tetlapoltia. Moteonequi. Quiteilhuihtinemi, “Ca nipiltzin Dios. Auh in amoteocal, in amomatica oanquichihqueh, nicxixitiniz. Auh ca zan [39v] yeilhuitl in occeppa niquehuatiquetzaz. Occencah mahuiztic yez.” O ca yehhuatl in inic teiztlacahuhtinemi nohuiyan. Ca huel melahuac. Ahmo tiquiztlacahuiah, in iuhqui tiquihtoah mixpantzinco, tlatoanie.

TEYACANQUI

⁶⁴ Aparece la palabra *ihltlacoa* y significa dañar algo, y en términos acusatorios, significa no respetar la ley.

Ye moyollohtzin onpachih,⁶⁵ tlahtoanie. Ca ye oticmocaquiltih in ixquich itlachihual, in itetlapololtiliz, inic tetlapololhtinemi. Timitztotlatlauhtiliah, ma xicmotlatzontequilili. ¡Ca monequi miquiz!

PILATO

Tla xihuallauh in tehhuatl timotolinia. Tla xinechihui, ¿cuix melahuac tintlahtohcauh in Judíosme?

CRISTO

Ca tehhuatl tiquihoa, in nintlahtohcauh Judíosme.

Oncan quimelxopehuilizqueh in Teyacanqui in Cristo.

TEYACANQUI

Huel xicmiximachilih in itlahuelilocayo. Ye mochi quimocuitia, tlahtoanie. Huel mixpantzinco motlahtohcanequi, quimocuitia in itlachihual. In quihtohtinemi, “Ca nintlahtohcauh Judíosme.” Ye oquimocuitih. Huel monequi ticmotlatzontequiliz inic miquiz inic ahmo nican moteonenectinemiz.⁶⁶ [40r]

PILATO

Ma xiquinnanquili in ixquich mitzihtalhuiliah. Cencah miac inic mitzteixpahuiah. Ximoyectili. Xitlananquili. Ahmo nehhuatl iuhqui nicchihua. Ca yehhuan in teopixcatlahtohqueh nican omitzhualhuicaqueh, nomac omitzahuacoh, inhuan nomacehualhuan nixpan moteilhuiah.⁶⁷ Xiquihto tlein oticchiuh. ¿Tleica in ahmo tiquinnanquilia in testigos?

Ahmo motlahtoltiz in Cristo.

PILATO

Inin ahtle itlahtlacol niquittilia. ¿Tlein ipan nicchihuaz? Amehhuan in xiquihtocan.

SAMUEL

¿Tlahtoanie, tleica in ahtle itlahtlacol? Huel oquintlapololtiliz, oquimixcuet, in ixquichtin tomacehualhuan. Ompa ohualpeuh Galilea, ompa ichan, zan iuhqui oahcico in nican ipan altepetl Jerusalén. Intla ca ahtle itlahtlacol, ahmo nican mixpantzinco otichualhuicazquiah. Huel timitztotlatlauhtiliah timochintin, ma xicmotlatzontequilili inic miquiz, polihuiz, in tetlapololtiani.

⁶⁵ Entre los nahuas de Chicontepec dicen *na nopachca* se asocia con estar satisfecho después de comer, así como *ayi nopachca* con estar insatisfecho de algo de maneja general.

⁶⁶ La frase *moteonenectinemiz* de forma reduplicada el verbo *nequi* significa que Cristo finge ser una deidad. En Chicontepec se usa la expresión *nimonenequi* y significa ser una persona caprichosa, debido que se hace del rogar mucho, pero también se asocia en ciertos casos con alguien que disque padece algo para no hacer nada. En los niños *nimonenequi* se traduce como alguien demasiado chiqueado o mimado que no quiere hacer nada. En el caso de los animales de corral a veces se les considera como *monenequih* debido que no crecen de forma saludable y finalmente mueren a pesar de los múltiples cuidados y gastos que hacen los campesinos al procurarles la atención debida.

⁶⁷ *Moteilhuiah* significa que los pontífices y los líderes judíos acusan a Jesucristo ante Poncio Pilato. Es una palabra que hasta hoy día se usa tal como *nimoteilhuia* o bien *nitlateilhuia* y significa acusarse o quejarse ante alguien.

PILATO

Iuh niccaqui, Galilea ichan, itlapachol in tlahtoani Herodes. Auh [oncan] ca mehuiltihticah. Ma ixpantzinco xichuicacan. Anquimolhuilizqueh cencah noconnotlatlauhtilia, ma quimononochili in imacehualtzin, [40v] itlapacholtzin. Ihuan ma quimotlatzontequilili. Ma yehhuatzin quimihtalhui in tlein ipan mochihuaz in Cristo.

TEYACANQUI

Ma iuhqui mochihua, tlahtoanie. Ma ompa tichuicacan in teiztlacahuiani, in teixcuepani, Cristo.

CENTURIÓN

Xinehnemi, yolpoliuhqui. Axcan timitzhuicazqueh ixpantzinco in huei tlahtoani Herodes.

RUBÉN

Iuhqui in aoc huel tinehnemi, tlahueliloque. Axcan tictzauctiyaz in motlahuelilocayo. Xitotoca, xinehnemi. Intlacamo ihciuhca tinehnemiz, ca nican timitzpohpolozqueh ohtlica.

Intla oahcitolh ichan Herodes, tlahtoz Centurión.

CENTURIÓN

Ma ximopaquiltihtiye, tlahtoanie. Nican mixpantzinco otihualahqueh. Ma ticmocaquiltiz totlahtol.

TEYACANQUI

Tlahtoanie, nican mixpantzinco otichualhuicaqueh in nican ilpihtihuitz teixcuepani, Cristo. Mitzhualmotlatlauhtilia in huei tlahtoani Poncio Pilato. Quihualmihtalhuia, “Xicmolhuilican in huei tlahtoani Herodes, ma quimononochili in imacehualtzin, in itlapacholtzin, cencah miac inic tetlapololhtihtinemi [41r] in nican Jerusalén. Ma quimotlacahualtili.⁶⁸ Ma quimotlatzacuilitih.” Ye otoconmocaquiltih, tlahtoanie.

HERODES

Onehmcocnelilih in tlahtoani Poncio Pilato. Tla xihuallauh. ¿Cuix tehhuatl in timotenehua tiCristo? Cencah ye huehcauh in omitztemoaya in notahtzin ocatca. Aic ixpan otinez. ¿Cuix tehhuatl in mopampatica omictiloqueh miaquintin pipiltzintin in ompa Belén? ¿Cuix tehhuatl in otiquizcalih Lázaro, ihuan cuix tehhuatl in atl oticcuep⁶⁹ vinoh in ompa Galilea? ¡Xinechnanquilih!

Ahmo motlahtoltiz in Cristo.

TEYACANQUI

Xitlananquilih, in titeixcuepani. ¿Can oyah in motlahtol?

⁶⁸ Es la misma expresión que se usa en Chicontepepec, el verbo *tlacahualtilia* significa en detener a alguien en que ya no haga ciertas cosas, que es más bien es una forma de reprender a alguien, pero no incluye la violencia física.

⁶⁹ Aparece el verbo *cuepa* o *cuapa* que hoy día significa transformar algo tal como el agua en vino justo como lo hizo Cristo en las bodas de Caná.

CENTURIÓN

¿Tle otax, yolpoliuhqui? Xicomnanquilili in huei tlahtoani Herodes. ¿Cuix ahmo tehhuatl in otiteiztlacahuhtinenca in ye macuil, in ye mahtlac? ¿Catliqueh in otiquinhuicatinenca in motlamachtilhuan?

HERODES

Tla noceh itlah tlamahuizolli nixpan xicchihua. Cencah ye huehcauh in nictecaquilia in motenyo. Nimitztlaocoliz, nimitzcahuaz, intla [41v] itlah nixpan ticchihuaz tlamahuizolli. Ic noyollo pachihuiz.

Ahmo motlahtoltiz in Cristo.

HERODES

Inin nomati yollohpoliuhqui in nican oannechhualhuiquilihqueh. Quiyahuac xicquixtican.⁷⁰ Huel nechtzonteconehua. Izcah inin iztac tilmahtli. Xoconololocan.

Concuizqueh iztac tilmahtli. Conmololhuilizqueh in Cristo.

1º JUDÍOH

Mach otinontic, tlahueliloque. ¿Ahmo tehhuatl in otiquihtotinenca titlahtoani Israel, ihuan nohuiyan teopan otitemachtitinenca, ixquichtin motlamachtilhuan otiquinhuicatinenca? ¿Xitlananquilih!

HERODES

In axcan ma occeppa xichuicacan in ixpantzinco in tlahtoani Poncio Pilato. Anquimolhuilizqueh onechmocnelilih. In nican onechhualmotitlanililih zan nican nixpan nontli omocuepaco. Ahtle ica onechnanquilih. Yehhuatzin quimomachiltia in tlein ipan quimochihuiliz. Ma quimotlatzontequilili. Zan yollohpoliuhqui.

TEYACANQUI

Ma iuhqui mochihua, tlahtoanie. Ma occeppa xichuicacan. Huel oncan neci zan iztlacatini, ahmo neltoquiztli. [42r]

2º JUDÍOH

Xinehnemi, tlahueliloque. Iuhqui in aoc huel tinehnemi. ¿Catliqueh in motlamachtilhuan, in titeixcuepani? Iheihca xinehnemi. Ahmo xitechhuehcahua, ahmo nican timitzpohpolozqueh.

Niman quimohuizqueh ichan Pilato in Cristo. Ohtlica quimomayahuilizqueh mochintin Judíos.

TEYACANQUI

Tlahtoanie, quihualmihtalhuia in tlahtoani Herodes, “Ma occeppa ixpantzinco xichuicacan in huei tlahtoani Presidenteh Poncio Pilato. Ahmo tlein ic otechnanquilih in onechhualmihualilih. Ma yehhuatzin quimotlatzontequilili.”

⁷⁰ La palabra *quiahuac* o *quiyahuac* tiene uso hoy día. La frase textual se traduce como sáquenlo hacia afuera.

PILATO

¿Tlein nicchihuaz in nican oannechhualhuiquihqueh? Iuhquinmah tlahueliloc in ixquich ica anquiteixpanhuiah. Niman ahtleh niqutilia itlahtlacol micohuani, tzacualoni. Zan no iuhqui in tlahtoani Herodes, ye ixpan oanquihuicayah, ahmo tlein quittilia itlahtlacol. Auh ma amehhuantin xoconanacan, xictlatzontequilican in iuhcah in amonahuatil.

SIMEÓN

Canel mixpantzinco otichualhuicaqueh, ma ximochihuili in mojusticiatzin. Xicmoneltlili in totlahtlaniliz. [42v]

PILATO

Tla xihualauh in tiCristo. ¿Tlein oitemachtihinemiya? Ma oximotlacahualtiani. Xinechmelauhcaihui, ¿tlein oticchiuh, tlein otiquihtlacoh, inic titeixpanhuilo? Xinechnanquili.

Ahmo motlahtoltiz Cristo.

PILATO

Ca ye cualli. Ye noconana, ye nocontzitzquia. Cencah temahmauhtih in ipan nicchihuaz, inic nictlatzacuiltiz in ica amoyollo pachihuiz, inic ahmo ceppa teiztlacahuiz, tetlapoltiz, in nican Jerusalén. In axcan, xihualhuian, in anyatiahcahuan. Namechtlacuahnahuatia: xiquilpican tetlaquetzaltitech.⁷¹ Ximecahuitequican, huel xictzatzayanilican in inacayo. Huel tlapán nonoquihuiz in iezzo. Ammochintin ximecahuitequican. Intla ca aocmo molinia, intla ye oanquimecizatlahqueh, ihcuac anquicahuazqueh. Zan nencah nictlatzacuiltia. Ahtleh niqutilia itlahtlacol.

TEYACANQUI

Ca ye cualtzin, tlahtoanie. Ma iuhqui mochihua in motlahtohcatenahuatiltzin. Xihualhuian, tiahcahuane. Ichiuhca xicpehpetlahuacan, [43r] xicquixtilican in itlaquen. Xiquilpican⁷² tetlaquetzaltitech inic oncan ticmecahuitequizqueh.

Huel teixpan tlapechco quimopetlahuilizqueh in Cristo. Tlahtic quimopiyaliz in maxtlatl. Huel neciz teixpan. Quimolpilizqueh tetlaquetzaltitech. Niman quimopehualtilizqueh, quimohuitequilizqueh. Mochintin mopahpatlazqueh in Judíosme, inic neltiz inic otlatzontec Poncio Pilato. Intla oquimomecahuitequilizqueh, niman quimotemohuilizqueh Cristo. Quimotlalilizqueh ipan ce cuauhicpalli. Achi huei yez. Oncan icatzinco mahuiltizqueh in Judíosme. 1º Judíoh achtopa quimixchihchiliz Cristo. Zatepan tlahtoz. Quimololhuilizqueh chichiltic capotilloh.⁷³

⁷¹ Se refiere a que Cristo lo amarran junto a una columna. *Tlaquetzalli* es la palabra actual con que se le conoce a las columnas, donde se usa se usa el verbo *quetza*, que es parar algo para que soporte algo.

⁷² En las comunidades rurales, de acuerdo con los usos y costumbres, cuando una persona se portaba mal, ya sea por violencia o por estar borracho, una de las penas era que la autoridad lo amarraba con un mecate junto a un árbol, que podía durar toda la noche hasta que la persona se le bajara la borrachera. Yo todavía pude observar de niño que en mi comunidad las personas decían *ni tlacatl ilpitoc* debido que una persona estaba amarrada junto a un árbol o a un *tlaquetzalli* como una sanción corporal.

⁷³ Con un capote rojo le cubrieron a Cristo sentado en una silla tal como a un rey.

1° JUDÍOH

Intla nelli Dios tipiltzin, ¿aquín omitzchihchac, teixcuepanie?

2° Judíoh achtopa quimixtlatziniliz in Cristo. Zatepan tlahtoz.

2° JUDÍOH

¿Intla nelli tiCristo, aquín omitzixtlatzinih? Zan titeiztlacahuiani. Otimoteonectinencia. ¿Aquín mitzneltocaz in tiyolpolihqui? [43v]

Auh in 3° Judíoh quihualhuicaz acatl. Achtopa ic quimohuitequiliz. Zatepan quimomaquiliz.

3° JUDÍOH

¡Ma ximopaquiltihtiye, in tintlahtohcauh in Judíosme! Nican cah in motlahtohcatopil.⁷⁴

Auh in 4° Judíoh quihualhuicaz xocohuitzcoronah.

4° JUDÍOH

Nican cah in motlahtohcatoronah, huitzyahualli.⁷⁵ Xictennamiqui. Cencah mahuiztic, tlazohtli. Axcán mocpac tictlalizqueh. Huel pohpolaquiz itech in motzonteco. Ximopacho. Xinechpalehuiquih, tiahuane. Tictlalilizqueh itlahtohcatoronah in teixcuepani.

Quimotlalizqueh xocohuitzcoronah in Cristo.

2° JUDÍOH

In axcán ca in oticneltilihqueh, inic oticmecahuitecqueh. Ma tichuicacán xpantzinco in tlahtoani Poncio Pilato inic iyollo pachihuiz.

4° JUDÍOH

Ma iuhqui mochihua. Ma tiquixpantilitih in quenin oticchiuhqueh, oticneltilihqueh, in itenahuatil. Ximoquetza, temachtianie. ¿Catliqueh in motlamachtihuan? ¿Can oyahqueh? Intla nelli titeotl, ma ximopalehui, manozo⁷⁶ mitzpalehuiquih in ixquichtin otiquinhuicatinencia. ¿Catliqueh? [44r]

Niman quimohuizquilizqueh in Cristo ichan Pilato. Tlahtoz Teyacanqui.

TEYACANQUI

Ye oticneltilihqueh in motlahtohcatenahuatiltzin. Ye oticmecahuitecqueh. Ma xicmottili in Cristo. Ca nican cah.

Moquetztehuaz in Pilato. Quimoquitizquiliz in Cristo. Quihualmoteitiliz teixpan.

PILATO

⁷⁴ El bastón de mando más conocido como *acatopilli* o *cuatopilli*.

⁷⁵ La corona de espinas conocido como *huitzyahualli*.

⁷⁶ En Chicontepec para decir la disyunción “o” se dice *zo* y en ocasiones se dice sólo la *o* del español.

Nican cah in tlacatl. Ye onictlatzacuiltih. Notencopa omecahuitecoc. Xichualittacan in ammochintin in anJudíosme. Cencah huei tetlatzacuiltiliztli in ipan onicchiuh. Ahle itlahtlacol niquiltilia in anquiteixpanhuiah. Auh in axcan, xiquihtocan ammochintin, ¿tlein ipan nicchihuaz in Cristo?

Mochintin tlananquilizqueh in Judíosme. Quihtozqueh:

[JUDÍOSMEH]

¡Cruzitech xicomahmazohualtili, tlahtoanie!

CENTURIÓN

Huel timitztotlatlauhtilia, ma xicomotlatzontequilili. Cruzitech xicomahmazohualtili inic miquiz, polihuiz, in Cristo, ipampa ahle ipan quimmottilia in teopixcatlahoqueh, in pontífices.

PILATO

Ahmo nihuelitiz. Amehhuanin xoconanacan, [44v] xicomahmazohualtican cruzitech. Ahleh niquiltilia itlahtlacol.

1º JUDÍOH

Cencah miac in itlahtlacol. Ma xicomotlatzontequilili inic miquiz. Ca huel itech monequi in miquiztli ipampa quihtotinemi, “Ca nipiltzin in Dios.” Timitztotlatlauhtilia, cruzitech xicomahmazohualtili.

PILATO

Tla xihuallauh. ¿Can mochantzincó? ¿Can tihualmehualtia? ¿Ihuan tlein otiquihtlacoh inic titeixpanhuilo?

Ahmo motlaholtiz in Cristo.

PILATO

¿Tleica in ahmo tinechnanquilia? In ahle ic tinechcuelipia in notlahotl. ¿Cuix ahmo ticmati ca nihuelitiz in cruzitech nimitzmahmazohualtiz? Auh no nihuelitiz in nimitzcahuaz.

CRISTO

Ahmo tehhuatl ticmati ahmo motencopa yez in tinechmiquiztlatzontequiliz. Ilhuicac huallaz in itlaholtzin in notlazohtahtzin, Dios, in ilhuicac mehuiltihticah. Ye nimitzilhuia, cencah ohueitlahlacoqueh in momac onechcahuacoh. Auh in tehhuatl, [45r] ahmo cencah titlahlaco.

1º JUDÍOH

Tlahtoanie, intla zan iuhqui ticmocaquiliz in Cristo, aocmo ticniuhtiyez in huei tlahtoani emperador Tiberio César in Roma mehuiltihticah.

Quitlatziniz mesah in Pilato.

PILATO

Ahmo nicmati in tlein nicchihuaz. Ye onictlatzacuiltih. Ahmo ica amoyollo pachihui. In axcan mochipa ce tlatl anquiltlapohpolhuiah in ipan amolhuiuh in pascuah. Auh in oncan ilpihticah in teichtacamictiani Barrabas, in ichtequi. Ca huel nezqui in ixquich itlahtlacol. Ma yehhuatl ticmiquiztlatzontequilican. Auh in Cristo, ma tictlaocolican. ¿Tlein anquihtoah?

4º JUDÍOH

Ahmo huelitiz tictlaocolizqueh in Cristo. Ca yehhuatl monequi tiquicnoittazqueh, tictlaocolizqueh, in Barrabas. Ca tiquihtlanih.

PILATO

Auh in Cristo, ¿tlein ipan nicchihuaz? Xiquihtocan ammochintin.

Tlananquilizqueh mochintin Judiosmeh:

[JUDIOSMEH]

¡Cruztitech mahmazohualtiloz! ¡Cruztitech mahmazohualtiloz!

PILATO

Ca ye cualli. Nicneltiz in amotlahtlaniliz. Amehhuantin anquimatih in amotlahtohcauh cruztitech nicmahmazohualtiz.

CENTURIÓN

Ahmo totlahtohcauh in teixcuepani. Xicomotlatzontequilili [45v] inic miquiz. Timochintin totencopa totlanequiliz.

TEYACANQUI

Ayac occe totlahtohcauh, zan iceltzin in tlahtoani Emperador César, Roma mehuiltihticah. Iuhqui quimocaquiltiz in quenin motlahtohcatlapiquihtinemi⁷⁷ in teixcuepani, Cristo.

PILATO

Ca ye cualli. Xiccaquican in anJudíosme, ahmo notlahtlacol inic miquiz in Cristo. Xichualittacan. Ye amixpan ninomaatequia, ninochipahua. Ahmo notlahtlacol nehhuatl. Zan amehhuantin anquihtlanih inic miquiz, cruztitech mahmazohualtiloz.

Oncan momaatequiz Pilato.

SIMEÓN, JUDÍOH

Otitechmocnelilhtzinoh, tlahtoanie. Macamo mitzmotequipachilhuiz. Tehhuantin totlahtlacol mochihuaz. Tehhuantin totech pachihuiz in ixquich zomalli, in cualantli. Tehhuantin topan mochihuaz in netequipacholli inic miquiz, polihuiz, in Cristo. Titixquetzah tehhuantin⁷⁸ ihuan tiquimonixquetzah in topilhuan, in toxhuihuan tiquimixquetzah. Timochintin tictzactiyazqueh.

⁷⁷ Según los judíos Jesús se presume así mismo como a un rey, pero de manera falsa. El verbo *tlapiqui* o *tlapic* se entiende como algo en vano, sin propósito o algo falso.

⁷⁸ La palabra *niquixquetza* significa hacer comparecer a una persona enfrente de alguien. Hoy en día aún se usa en asuntos legales cuando se requiere la comparecencia de una persona ante una autoridad.

PILATO

Escribanoh, xiquimpohuili in sentenciah. Ma mochi [46r] tlatatl quiccaquican inic iyollo pachihuiz in quenin onictlatzontequilih in Cristo.

Niman quipohuaz sentenciah in Escribanoh teixpan.⁷⁹ Mochi tlatatl quimatiz in quenin oquimotlatzontequilihqueh in Cristo. Intla otlán, omopouh sentenciah, mochintin tzahtzizqueh Judíosme. Quihtozqueh:

[JUDÍOSMEH]

Otitechmocnelilih, tlahtoanie.

CENTURIÓN

Cencah tictlazohcamatih. Otitechmocnelilih, tlahtoanie, inic oticmotlatzontequililih in Cristo.

TEYACANQUI

Tocnihuane, occeppa xoconaquican in itlaquen, in ipan otemachtihinen, ca inic mochi tlatatl quittaz, itech mixcuitizqueh, in nican nemi Jerusalén, inic oteiztlacahuhtinemiya.

Quimocalaquilizqueh in Cristo calihitic mochintin Judíosme. Hualquizaz San Juan.

SAN JUAN

Campa nicnonextiliz in tlahtohacihuapilli, inic nicnolhuiliz, nicnotenquixtililiz inic temac omohuetziti in itlazohcenteconetzin. Cencah quimotlaihiyohuiltiah. Aocmo neci in itlazohmahuizxayacatzin.

Yaz puertatitlan in San Juan.

SAN JUAN

Xichuallapolhuiqui in puertah,⁸⁰ Magdalenatzine. [46v]

Hualquizaz Magdalena ihuan Santa María ihuan María Salome.

SANTA MARÍA

Nopillotzin. ¿catlitzin in motemachtihcatzin, in notlazohconetzin? ¿Can otoconmocahuilito in nonetlamachtiltzin? Huel quimati in noyollo ye itlah ipantzinco omochiuh, cencah omitzmoztohtiliaya.

SAN JUAN

Tlazohcihuapille, ma xicmomachiltihztino ca in motlazohconetzin, in moneyollaliliztin, in monechicahualiztin, ye immac omohuetziti in tlahueliloqueh Judíosme. Ca in huei tlahueliloc Judas oquimonamaquilih, temac oquimotlaxilih, immac oquimotlaxilih in fariseos,

⁷⁹ Parece que el actor debe leer un documento con la sentencia de Pilato, pero el texto no se incluye aquí.

⁸⁰ En Chicontepec se dice *xihualcallapoqui* para decirle a alguien que abra la puerta. El verbo abrir es *tlapoa* pero en este sentido se usa únicamente (*tl*)*lapoa*, el propositivo “*qui*” puede incluirse o no.

in teopixcatlahtohqueh Jerusalén. Oquitlaxtlahuihqueh cempohualli ihuan mahtlactli tlatemantli in teocuitlatl.

Oncan mozotlahualtiz Santa María.

SANTA MARÍA

¡Iyoh! ¡Nocemihcactahtzin,⁸¹ Dios! Nochpochtitzinhuan, in amotemachtihcatzin ye onamacoc, ye otzitzquiloc, opatiyotiloc. Ma tictotepotztoquilican.⁸²
Xinechmotlacamachitican.

MAGDALENA

Macamo ximotequipachohtzino, tlazohcihuapilli. Ma ximochicauhtzino, canel itlanequilizticatzinco inic motlaihiyohuiltihtzino in motlazoconetzin inic techmomaquixtiliz in titlahtlacoanimeh. [47r]

MARÍA SALOME

¡Ca tipohpolihuihqueh in tehhuantin! Zan ipaltzinco in otinemiyah talticpac in toteicnelicatzin. Ma tictottilitih. Ma tictotepotztoquilican. Ma ximochicauhtzino, tlazohcihuapilli.

SAN JUAN

Notlazohnantzine, ma xicmomachiltihtzino in iuhqui omochiuh. In totemachtihcatzin otechmolhuilihtzinoh, in ompa Monte Sión, ompa oticquixtihqueh timochintin in pascuah ichan ce tlatatl itlazohtzin in motlazoconetzin. Ompa otechmolhuilih cencah miac tlahtolli tonemaquixtiliz, cencah teyollalih, ihuan miac teicnotlamachtih in tixpan oquimotenehuilih. Auh in iuhqui omochiuh in itlahtoltzin. Niman otechmohuiquilih in ompa xochitlah, in ixochitepantzinco in David. Ompa omotlatlatlauhtilito topampa in titlahtlacoanimeh. Eztica omitonihtzinoh. Tlalpan ototocac in itlazoahmahuizezzotzin inemautiliztica. Auh in ihcuac ontlan in quimotlatlauhtilihtzino in itlazohtzino, Dios, niman oahcitihtzih in cencah miaquintin omoyaochihchihqueh tepoztica. In oquimontitlanqueh in teopixcatlahtohqueh Jerusalén. Oquimanilitoh. Niman oquimoquechilpilihqueh tepozmecatica ihuan oquimomailpilihqueh. Ahmo quimomalhuilihqueh⁸³ inic [47v] oquimanilihqueh. Niman tlalpan oquimomayahuilhqueh. Omolpitihtiyah inic oquimohuiquilihqueh. Ipampa zan ihciuhca onihuallah, onimitznolhuilico, intla ticmonequiltihtzino in ticmottilihtzinoz in motlazoconetzin, ma ihciuhca tihuian, tlazohcihuapille. Ahzo ca aocmo ipantzinco tahcitihih, ca huel ye totocatihtzih in imiquiliztzin.

SANTA MARÍA

⁸¹ O léase *nocemanahuactahtzin*.

⁸² El verbo *tepotztoca* significa ir detrás de una persona, es decir ir en su búsqueda.

⁸³ No lo trataron bien. La palabra *malhuia* o *malhuilia* significa cuidar bien algo o a alguien. En Chicontepec la palabra *malhuilli* se asocia con las cosas sagradas debido que es lo que se protege o se trata bien. En la religiosidad de los nahuas Chicontepecanos el *malhuilli* está presente en los *tlatecmeh*, que son los recortes de papel que representan a las deidades, y por ello uno debe de tener cuidado debido que es o son algo delicados. La idea de *malhuilli* tal como se entiende en Chicontepec se asocia con el personaje de Cristo debido que no lo trataron bien.

¡Iyoh! Cemanahuac teotzintli, Dios tetahtzin, momactzinco noconnocahuilia in notlazohconetzin. Xicmopalehuili. Auh in tinotlazohconetzin, ¿ac itech tinechmocahuilitiuh in nimonantzin? Cencah onimitznotlazohtiliaya.

SAN JUAN

Ma ihciuhca tihuian, tlazohcihuapille. Ca huel ye tihuehcahuah. Ye niyacantiuh, nicnottilitiuh in notemachtihcatzin. Ma xinechhualmotoquilihtihuian.

Monehnemitiz Santa María. Ma quimonamiquiliz Rubén.

SANTA MARÍA

¿Notecuiyo, cuix zan nen nican oticmottilih in notlazohconetzin? ¿Campa in oquimohuiquilihqueh? Ma xinechmolhuili. [48r]

RUBÉN

¿Quenamih in moconeuh, cihuatzintle? Tla xictenehua.

SANTA MARÍA

Cencah mahuiztic inic tlacenpanahuia in itlazohxayacatzin in notlazohconetzin.

RUBÉN

Ahzo tel yehhuatl in nican oconquixtihqueh caltzalan. Zan ixco tepeuhtiuh in itzon. Aocmo neci in ixayac. Intla nelli yehhuatl in moconeuh ahmo nicmati.

Quihualmoquixtilizqueh in Cristo ihuan [hualquizazqueh] mochintin Judíosmeh. Quihualmonamiquilihtiyaz in itlazohnantzin. Hualilpihtiyazqueh omentin ichtecqueh. In cualli ichtequi iyeccampamactzinco [Cristo] ilpihtiyez ica ce mecatl. Auh in ahmo cualli ichtecqui iopochcopamactzinco ilpihtiyez. Ompa tehuicazqueh in Calvario. No cruztitech quimmahmazohualtizqueh.

CENTURIÓN

Xichualquixtican in cuahnepanolli, cruz, ye oquicencauhqueh. Ihciuhca ticquechpanoltizqueh in tetlapololtiani, Cristo.

MALCO

Ahmo xitechhuehcahuacan. Ihciuhca xicanatih in cuahnepanolli, cruz.

3° JUDÍOH

Ye niyauh. Nicanatiuh in cuahnepanolli [48v] cruz. Macamo ximotequipachohtzinocan.

Yaz. Canatiuh cruz 3° Judíoh calihtic. Intla ocanato, tlapechco quitecaz ixpantzinco in Cristo.

3° JUDÍOH

Nican cah in cuahnepanolli, cruz. Xicquechpano, ca huel iuhqui otitlatzontequililoc. Itech timitzmahmazohualtizqueh.

*Oncan mihtoz moteteh “tuan Crucen.”*⁸⁴

CRISTO

In ticuauhnepanolli, in tisanta cruz, ¿quenmach mocnopil, momahcehual, in motech nimahmazohualtiloz, motech niqimmaquixtiz in cemanahuac tlach in inyoliya in imaniman?

Cristo conmaniliz santa cruz. Quimoquechpanilhuiz inohmahtzinco. Intla oquimoquechpanilhuiz santa cruz, niman quimohuizqueh Calvario.

TEYACANQUI

In tehhuatl, pregoneroh, xitzahtziti, xittecaquiztiliti in quenin otlazontequililoc in teixcuepani Cristo inic mochi tlatatl quittazqueh, in altepehuahqueh nican Jerusalén.

PREGONEROH

Ma nicneltilih in iuhqui anechmonahuatilia in quenin otlazontequililoc in Cristo. Ma nitecaquiztiliti. [49r]

Tlapehtenco quipohuaz in Pregoneroh in quenin oquimotlazontequililihqueh in Cristo, ipan ce amatlahcuiloli.

PREGONEROH

Xichualcaquican in amehhuantin in amaltepehuahqueh nican Jerusalén in justiciah motlanahuatilia in yehhuatzin huei tlahtoani Poncio Pilato inic miquiz Cristo. Quitzauctiyaz inic otetlapololhtinenca in nican Jerusalén. Otlahcomantinenca⁸⁵ ihuan oquitecahualtiaya in itenahuatil Moisés. Zan ipampa in omiquiztlazontequililoc. Cruztitech mahmazohualtiloz, inic mochi tlatatl itech mixcuitiz, ayac ceppa iuhqui quichihuaz.

Niman quimohuizqueh Calvario in Cristo. Oncan quimonamiquiliz in itlazohnantzin Santa María ihuan Magdalena ihuan María Salome ihuan San Juan.

SANTA MARÍA

Notlazohconetzin, ma mohuantzinco ninomiquili in nimonantzin. In cencah onimitznotlazohtiliaya, inic onimitznohuapahuilih. ¿Tleica, tleipampa in iuhqui mopantzinco mochihua, in tinochalchihcenteconetzin? ¿Cuix zan nocel tinechmochahuilitehuaz? [49v]

CRISTO

Notlazohnantzine, macamo cencah nopampa ximochoquilihtzino. Nelli niquihto, mochi mixpantzinco neltiz, in ixquich notlahiyohuiltloca. Ma ximochicauhtzino, notlazohnantzine.

⁸⁴ Es posible que el copista no copió correctamente una referencia a este pasaje del Evangelio de San Juan (19:17): *et baiulans sibi crucem exivit in eum* ‘y él, cargando su cruz, salió.’ Este canto se encuentra en el libro coral de Juan Navarro (1604:84v; <https://archive.org/details/fioannisnauarro00nava/page/n179/mode/2up>).

⁸⁵ Usando el verbo *ahcomana* se entiende que Cristo reunía y alborotaba a la gente. Justo como hoy se entiende en las fiestas o en celebraciones religiosas se dice *tlaahcomantoc* debido a la presencia de gente.

Niman mihcuanihtzinoz Santa María. San Juan, María Magdalena, María Salome icampatzinco in Cristo mohuicazqueh. Oncan tenamiquiz ohtlica [Simón] Cireneo Calvario, ic hualitztiyaz in 1° Judíoh. Yehhuatl canatiuh.

1° JUDÍO

Xihuallauh in tehhuatl Cireneo. Xicpalehuiqui nican in Cristo. Huel ye zotlahua. Aocmo quixicoa in cruz. Huel ye ihiyocahua. Xicpalehuiti, ihuan tehhuatl xicnapaloti in cruz ixquichca in ahcitiuh Calvario. Ticpalehuihtiyaz.

SIMÓN CIRENEO

Ca ye cualli. Ma nicnopalehuili in Cristo. Cencah anquimotlaihiyohuiltiah. ¿Tleica, tleipampa in iuhqui anquichihuah? ¿Cuix ahmo anquimatih ca cencah huei in itlazohmahuiztlahtohtatzin in ilhuicac ihuan nohuiyan cemanahuac? Auh in axcan cuauhnepanolli, cruz, anquimoquechpanoltihqueh, in cencah huelitilizecatztintli. ¿Noteotzine, notlahtohtatzine, tlein oticmihtlcalhuih in iuhqui mopantzinco mochihua? Ma nehhuatl nicquechpano in cruz. Ma nimitznopalehuili. [50r]

1° JUDÍOH

Ahmo motequiuh in tlein ipampa in tlatzacuiltilo. Zan in tlein timitztequiuhitia xicchihua, xicnelti.

Motlancuaquetzaz Simón Cireneo.

SIMÓN CIRENEO

In ixquich mohueliztzin in ilhuicatl ihtic ihuan tlalticpac, in tinotlahtohtatzin.

Oncan quimopalehuiliz in Cristo in [Simón] Cireneo. Quinapaloz in cruz.

3° JUDÍOH

Xictotoquiltican in tetlapoltiani. Huel ye tihuehcahuah.

Ihuicopa onmotlachiyaltiz in ichpochhuan Jerusalén in Cristo. Quimmonochiliz.

CRISTO

In amipilhuan Jerusalén, macamo nopampa xichocacan. Zan ye amehhuantin amopampa xichocacan ihuan impampa xichocacan in amopilhuan. Quin quemmaniyan amopan mochihuatiuh, in anchocazqueh, antlaocoyazqueh.

Niman onmonehnemitiz tepitzin in Cristo. Occeppa teixpan onmotlachiyaltiz. Quimmonochiliz cihuameh.

CRISTO

Macamo nopampa xichocacan in ancihuatzitzintin. Zan ye ic xitlaocoyacan in amotlahtlacol. ¿Ac tehhuatl in nican tetzalan tihcac in titlahtlacoani? [50v] Ma xictoma in tilitic mecatl moquechtlan cah, inic otimolpilh. ¿Ac tehhuatl in titetzacatl, in ahmo tipilhuh? Ma iuh ye in

moyollo ca in moztla huiptla tiquinnotzaz in tetepeh. Tiquimilhuiz, “In antetepeh, in antlamimiloltin, ¡ma nopan xihualxixitican, xinechtlapachocan!”

TEYACANQUI

Xitotoca, xinehnemi, tlahueliloque. Huel ye tihuechahuah.

Oncan tenamiquiz Verónica.

VERÓNICA

Notecuiyotzin, notlahtohcatzin, notemachtihcatzin, in ye ixquichcahuitl titechmotlazohtilia. Ca tipohpolihuizqueh. In axcan ye titechmocahuilia. In aocmo neci in motlazohxayacatzin, cencah otlanextiaya. Auh in axcan cencah timotlaihiyohuiltia ipampa in totlahtlacol. Auh in axcan cencah nimitznotlatlauhtilia, in tinoteotzin, in tinotlahtohcatzin, in oquic ayamo timomiquilihtzinoa, ma itlah xinechmocahuililihtehua, in tinoteicnelicatzin.

CRISTO

Cihuatzintle, in tiVerónica, ye oniccac in mochoquiztlahtol. Xichualhuica in mocpac cah [51r] iztac canahuac pañoh. Xinechixpohpohua. Yehhuatl cemihcac ic tinechilnamiquiz ihuan ic pahtiz in mococoliz.

Oncan quimixpohpohuiliz Cristo in Verónica. Tlamahuizoltica itech momachiyocauhtzinoz in tilmahitli. Niman ic quiteittitiz teixpan in tilmahitzintli.

VERÓNICA

Huei teotlamahuizoltica itech omocopintzinoh in itlazohmahuizxayacatzin in notemachtihcatzin in tilmahitzintli in ica onicnixpohpohuilih. In ahmo nocnopil, ahmo nomahcehual. Ma mochi tlatatl quimahuizo⁸⁶ in teotlamahuizolli in oquimochihuilih in noteicnelicatzin.

TEYACANQUI

Nepa xiyauh, cihuatontle, ahmo nican timitzpohpoholozqueh. Oncan mocualanaltihticateh in teopixcatlahtohqueh. ¡Nepa ximomayahuiti, ximihcuani nican!

Oncan mohuetzitz tlalpan in Cristo.

TEYACANQUI

Ximehua, teixcuepanie. ¿Tle otax? ¿In aoc huel tinehnemi? ¿Can oyah in motlahtohcayo? In tiquihtohтиненca tihuei titlahtoani.

Moquetztzinoz Cristo. Nehnemohuaz. Intla ye omahxitiuh [51v] Calvario, occeppa mohuetzitz tlalpan Cristo. Ic yexpa mohuetzitz in iuhcah teotlahtolpan. Intla ye omahxititoh Calvario, tlahoz 4° Judío.

⁸⁶ Se entiende que todas las personas lo vean. El verbo *mahuizoa* se asocia con ver algo con entretenimiento o ver algo prodigioso. En las comunidades de Chicotepec ya no asocian el *tlamahuizolli* a un milagro, si no solo a programas de entrenamiento, a festivales donde hay espectáculos, ya que son fuente de atracción. La televisión, el cine e incluso hasta una obra de teatro se entienden también como un *tlamahuizolli*.

4° JUDÍOH

In axcan ye otonahcicoh in Calvario, in oncan ticmictizqueh in Cristo, cruztitech ticmahmazohualtizqueh. Ihciuhca xitlacencahuacan, tocnihuane. In ancequintin xitlatatacacan in oncan ihcaz in cruz. Auh in ancequintin xiccohcocyonican in cruz.

3° JUDÍOH

Xictemohuilican in cruz in tetlapololtiani. Huel ye ihiyocahua. ¿Cuix mochi ohuallah in clavos inic ticzalhuizqueh?

2° JUDÍOH

Mochi nican tichualhuicaqueh in quexquich monequiz. Nican cah in clavos ihuan martilloh.

Niman mochintin quimoyahualhuizqueh in Cristo. Tlatehtehuizqueh in Judíosmech mochintin.

MALCO

Ye ocencauh in cruz. Ipan xichualtecacan, xicmahmazohualtican. Cehcen clavos ic xiczalhuican in ima.⁸⁷ Auh in icxiuh zan ce clavoh ic xiczalhuican.

3° JUDÍOH

Cualli. Xictelinican in clavos. Xictehuican [52r] ica in martilloh intla ye oanquimahmazohualtihqueh.

TEYACANQUI

Xiquehuatiquetzacan inic mochi tlatatl quittaz ihuan mochi tlatatl itech mixcuitizqueh.⁸⁸

Quimehuatiquechilizqueh in Cristo. Mochintin in Judíosmech motenhuitequizqueh, tzahtzatzizqueh. Ihuan omentin ichtecqueh cuauhtitech quimilpizqueh. In cualli ichtequi iyecancopatzinco yez. Auh in ahmo cualli ichtequi tlaopochcopa yez. Quimehuatiquetzazqueh in iyomotlantzinco manizqueh in Cristo.

RUBÉN

¡Tlaoque! ¡Xoconxitini in iteocaltzin Dios! In otiquihtohinenca zan yeilhuitl in occeppa tiquehuatiquetzaz. Xihualtemo intla nelli titeotl.

SIMEÓN

In occequintin oquimmaquixtih. Auh in yehhuatl ahuel momaquixtia. Intla nelli tintlahtohcauh Israel tlacah, xihualtemo inic titlaneltocazqueh.

CRISTO

Notlazohtahtzine, ma xiquimmotlapohpolhuili in notetlaihiyohuiltihcahuan.⁸⁹ Ca ahmo quimatih in tlein quichihuah.

⁸⁷ El verbo *zaloa* significa añadir algo al cuerpo de Cristo, tal como son los clavos.

⁸⁸ En este sentido significa que las personas van a tomar de ejemplo a Cristo por haber quebrantado las leyes de los judíos, en tal sentido que la muerte de Cristo sirva de lección para todos.

⁸⁹ Quienes le han hecho sufrir usando el verbo *tlaihiyohuiltia* que significa hacer sufrir a alguien.

1º ICHTECQUI

Intla nelli titeotl, intla nelli tehhuatl [52v] tiCristo, ma ximomaquixti. Manoceh tehhuantin xitechmaquixti in nican mohuan titlatzacuah.

2º ICHTECQUI

Ximocahua. ¿Tlein tiquihoa? Xictzacua in mocamac. ¿In tehhuatl, ahmo ticmimacaxilia⁹⁰ in Dios? Itlazohpiltzin in nican mohuetzticah in ahtle itlahtlacoltzin. Zan tentlapictli inic ye momiquilia. In tehhuantin huel nezticah in totlahtlacol in tictzauctihuih. (*Cacoquiz itzontecon. Conmottiliz in Cristo.*) Noteotzine, notlahtohcatzine, huel nimitznotlatlauhtilia, ipampa in moteicnoittaliztzin, macamo tinechmocahuiliz in ihcuac tonmahxitiz in motlahtohcayopantzinco, in pahpacohualoyan.

CRISTO

Nelli nimitzilhuia in axcan nohuan timotlamachtiz in ompa in ilhuicatl ihtic, pahpacohualoyan, gloriáh.⁹¹

SANTA MARÍA

O, in tinotlazohconetzin, in ca ye tinechmocahuilia in nimonantzin.

CRISTO

Notlazohnantzine, ca ahmo nimitznocahuilia. Ma ximochicauhtzino. [53r]

SAN JUAN

Notlazohtemachtihcatzine, nican mohuetzticah in motlazohnantzin.

Niman icxitlan yaz in cruz in María Magdalena. Quimonahuatequiliz in cruz.

SANTA MARÍA MAGDALENA

In tinoteicnelicatzin, ma nican mohuantzinco nimiqui in nitlahtlacoani. In zan moceltzin mopaltzinco ninemi tlalticpac.

CRISTO

Noteohe in tiElias, ¿tleica in otinechmocahuilih?

RUBÉN

Ye quinotza in Elias, quitzahztilia. Ahzo quipalehuiquih. Tla zan oc ticcahuacan.

Auh in Anás ihuan Caifás, Joseph, Simeón, Samuel caballopan yazqueh. Quicahuatiuh in Escribanoh letrero. Icpac motlaliz in cruz.

ESCRIBANO

⁹⁰ Se entiende en tener miedo a alguien. En Chicontepec se usa el verbo *macahci* y significa tenerle miedo a una persona o un animal.

⁹¹ Un lugar donde hay *paquiliztli* o felicidad que se asocia a la gloria.

Nican cah in letrero h icpac mozalos in cruz, itencopatzinco in huei tlahtoani Poncio Pilato, presidenteh, inic mochi tlaatl quittaz in nohuiyan altepepan ohuallahqueh.

ANÁS

Huel tehuetzquitih in cruz itech timahmazouhtihcac in tiCristo. Xihualtemo, intla nelli [53v] titeotl. ¿Catliqueh in ixquichtin in otiquinhuicatinenca in motlamachtihuan? Ma mitzpalehuiquih. Axcan timitziztlacaneltocah.⁹² Ca ahtleh mohueli. Zan titeixcuepani.

Quipohuazqueh in letrero h mochintin in teopixcatlahto hqueh. Quimapilhuizque. Quihto zqueh, “In Jesús Nazareno Intlahto hcauh in Judíos meh.” Mochintin iuhqui quihto zqueh.

CAIFÁS

Xihuallah in tehhuatl titeyacanqui. Xiyauh, xicmolhuili in tlahtoani Poncio Pilato huel tictotlatlauhtilia h timochintin, ca huel tepinauhtih⁹³ in iuhqui oquimotlalilih. In quihto a, “In Jesús Nazareno Intlahto hcauh in Judíos meh.” ¿Auh tlein neciz in totlahto hcauh cruztitech oticmahmazohualtihqueh? Ma itlah occetlamantli ic quimocuepili.⁹⁴

TEYACANQUI

Ma iuhqui mochihua, tlahtoanie. Ma nicnelti in amotlahto hcatlanahuatiltzin.

TEYACANQUI

Tlahtoanie, mitzhualmotlatlauhtilia h [54r] in teopixcatlahto hqueh. Quihualmihtalhuia h, “Xicmolhuilican in tlahtoani Poncio Pilato huel tocontotlatlauhtilia h, ma quimocuepili in itech oquimotlalilih in letrero h. Ma itlah occentlamantli quimotlalili.”

PILATO

Xiquimolhuilih in teopixcatlahto hqueh in tlein itech onictlalih in letrero h iuhqui yez. Ahhuel mopatlaz in tlein onictlalih, inic onitlatzontec.

TEYACANQUI

Ma iuhqui mochihua. Ma niqinnolhuili iuhqui in motlahtoltzin, tlahtoanie.

TEYACANQUI

Quihualmihtalhuia in tlahtoani Poncio Pilato, “Xiquimolhuilih in teopixcatlahto hqueh in tlein onictlalih itech in letrero h in notlahtol. Ahhuel niccuezpaz.”

CRISTO

Namiqui.

TEYACANQUI

Xichualhuicacan in oncan mani, ca xococatl tlanelolli.⁹⁵ Xoconitican. Ye amiqui.

⁹² La frase se entiende como creemos en ti como en una falsa persona.

⁹³ *Tepinauhtih*: algo vergonzoso. El verbo *pinahua* significa tener vergüenza.

⁹⁴ Caifás le pide al líder judío que le solicite a Poncio Pilato cambiar el letrero puesto en la cima de la cruz.

⁹⁵ Es una bebida de agua amarga, probablemente era una bebida fermentada de un tipo de *xocotl* que son las frutas.

2° Judíoh quimomaquiliz atl in Cristo. [54v]

2° JUDÍOH

Nican cah in tiquihtlani. Xoconitihuetzi.⁹⁶

ANÁS

Ihciuhca xiquimmihmictican in itlan mahmani omentin ichtecqueh.
Xiquintlanitzpohpoztequican.

4° JUDÍOH

Ma iuhqui mochihua, tlahtoanie. Ma tiquimmictican in ichtecqueh.

CRISTO

Notlazohtahtzine, mocemmactzino noconnocahuilia in noyoliya, in nanimatzin. Ma xichualmocelili.⁹⁷

SANTA MARÍA

Cencah namechnotlatlauhtilia, ma ipaltzinco in Dios tetahtzin, ma ca aocmo xinechmotolinilican in notlazohconetzin. Ca ye anquimomachiltiah in nehhuatl ca ninantzin. Auh in notlazohconetzin, ye anquimomictilihqueh in ahtle itlahtlacoltzin.

MALCO

¿Tlein tiquihtoa, cihuatontle? Ayamo miqui in moconeuh.

1° JUDÍOH

Xihuallauh. Nican xihualmihcuani in tixpopoyotl. Xictitzqui cualli in tepoztli. Axcan xictlahpaltili in moma. [55r]

Oncan quimoyomotlatzopilinizqueh in Cristo. Intla in quimoyomotlatzopinilih in ixpopoyotl, niman tlachiyaz. Motlancuaquetzaz.

IXPOPOYOTL

Notecuiyoe, Diose, tlahtoanie, intla nicmatini ca tehhuatzin in tinoteotzin, ca ahmo nicchihuazquia in tlein onicchiuh. Intla oxinechmomaquiliani in notlachiyaiz, ahmo iuhqui onicchihuazquia. Ma xinechmotlapohpolhuili. Macamo tinechmotelchihuiliz.

SANTA MARÍA

In ilhuicac titeoichcaconetzintli, ye oneltiz in itlanequiliztzin in motlazohtahtzin, Dios. In axcan tepoztopiltica oquitlapohqueh in motlazohyomotlantzin. In ixquich motlazohezzotzin ohualnoquiuh.⁹⁸ Ye ic noyollo pachihuh.

⁹⁶ Se invita a Cristo que tome el agua amarga a prisa.

⁹⁷ Después de aquí Cristo muere en la cruz dirigiendo sus últimas palabras a su padre.

⁹⁸ La frase se entiende que la sangre de Cristo fue derramada. En Chicontepec existe el verbo *noquia* y significa vertir algo líquido en una cosa. En el sentido de la sangre se ocupa el reflexivo *monoquia* que significa la sangre de Cristo se derrama. En otro sentido en Chicontepec *tlanoquia* significa que una persona sufre de una fuerte diarrea.

SAN JUAN

In anJudíosme, ¿tleica in oanquihueilihqueh in amotlahuelilocayo? ¿Cuix ahmo anquimottiliah ye omomiquilih in notemachtihcatzin? ¿Tlein anquinequih? ¿Cuix ihuantzin in itlazohnantzin anquimomictilizqueh?

4º JUDÍOH

Ahmo xitlahto. Ahmo xitechcualani nican. Ximihcuani nican.

Mihcuanizqueh. Yazqueh Judíosme. Niman tlehcotihuih [55v] impan in itemamacahuan. Hualquizazqueh Joseph ihuan Arimatea. Motlancuaquetzazqueh xpantzinco Cristo.

JOSEPH

Notlazohteachcauhtzine, in axcan cencah ninotequipachoa ipampatzinco in notlazohtemaquixtihcatzin Jesucristo. In nican topampa cuahnepanoltitech oquimomahmazohualtilihqueh itech cruz ipampa totlahtlacol in ticemanahuac titlachah. In axcan ma itencopatzinco mochihua in Dios tetahtzin inic tictotemohuilizqueh in totlazohtemaquixtihcatzin. Ma tihuan. Ma tiquittatih in tlahtoani Presidenteh Poncio Pilato. Huel tictotlatlauhtilizqueh inic techmomaquiliz in itlahtohcahuelilitiztin inic tehhuantin tictotemohuilizqueh ihuan tictotoquilizqueh⁹⁹ in totlazohtemaquixtihcatzin.

ARIMATEA

Notlazohteiccauhtzine, ma iuhqui mochihua. Ma ticneltican in motlahtoltzin. Ma tihuan. Ma tictottilizqueh in Poncio Pilato.

Mohuicazqueh Joseph [ihuan] Arimatea. Niman yazqueh ichan Pilato. Innehuan tlahtoz. [56r]

JOSEPH

Ma ximopaquiltihtiye in titlahtoani tiPoncio Pilato.

PILATO

Tla xihualmohuicacan. Oanquimihiyohuiltihqueh. ¿Cuix itlah amotechtzinco monequi?

JOSEPH

In tihueitlahtoani Poncio Pilato, nican otihualaqueh mixpantzinco. Huel timitztotlatlauhtiliah itechcopatzinco in totlazohtemaquixtihcatzin Jesucristo, inic titechmomaquiliz in motlahtohcahueliztin. Ma tictotemohuilican, ihuan tictotoquilizqueh.

PILATO

¿Tlein anquihtoah? Ahmo xinechtzonteconehuacan. Xiquizacan quiyahuac. Ahmo xinechmacacan netequipacholli.

Niman occeppa yazqueh xpantzinco in Cristo. Intla oahcitol, motlancuaquetzazqueh. Tlahtoz Arimatea.

ARIMATEA

⁹⁹ El verbo *totoca* se usa aquí con el sentido de *toca* 'enterrar.'

Noteotzine, notlahtohcatzine, ipampa tomaquixtiloca, in nican mitzmomahmazohualtilihqueh. Ma xitechmocnoittili inic timitztotemohuilizqueh.

Intla otlatlatlauhtih Arimatea, niman occeppa moquetzazqueh. Tlahtoz Arimatea.

[ARIMATEA]

Noteiccauhtzine, ma occeppa tihuan ixpantzinco in tlahtoani Poncio Pilato. Ahzo techtlacamatz itechcopa in [56v] tonecnomachiliz.

Niman yazqueh occeppa ichan Pilato. Intla oahcitoh, niman tlahtoz.

ARIMATEA

In tihueitlahtoani Poncio Pilato, timitztotlatlauhtilia nepechtequiliztica, ma xitechmomaquili motlahtohcahueliztzin. Ma tictotemohuilican¹⁰⁰ in totlazohtemaquixtihcatzin. Huel timitztotlatlauhtilia necnomachiliztica.

PILATO

Huel annechtzonteconehuah ipampa in amochicotlaneltoquiliz. Huel miac netequipacholli annechmacah. Namechtlacamati in axcan. Xihuian, xictemohuitih in anquimoteotiah amotemachtihcauh. Ahmo niquttaz. Huel nechmauhitia. Xihuian. Xinechtlalcahuacan.¹⁰¹

Yazqueh ixpantzinco Cristo imomextin. Intla oahcitoh, tlahtozqueh. Motlancuaquetzazqueh.

JOSEPH

Notlazohtemaquixtihcatzine, Jesucristotzine, in ahtleh motlahtlacoltzin, cruztitech omitzmomahmazohualtilihqueh topampa in titlahtlacoanimeh. Auh in axcan, ma motencopatzinco [57r] mochiua, inic timitztotemohuilihtzinozqueh in timopilhuatzitzinhuian.

¹⁰⁰ José y Arimatea por segunda vez visitan a Poncio Pilato para que le de permiso de bajar a Cristo de su cruz y de allí ir a enterrarlo.

¹⁰¹ Pilato autoriza que bajen el cuerpo de Cristo pero que el no desea ver el cuerpo, diciendo la expresión *huel nechmauhitia* que significa que le da miedo y finalmente dice *xinechtlalcahuacan*, y significa que lo abandonen ya.